

# Dežéltni zakonik in vladni list

## krajsko vojvodino.

XL. Dél. IV. Téčaj 1852.

Izdan in razposlan 14. Avgusta 1852.

### Pregled zapopada:

	Stran
Št. 247. Kupčijska in brodarstvena pogodba med Avstrio in Sardinio 18. Oktobra 1851 . . . . .	562
„ 248. Pogodba med Avstrio in Sardinio 22. Novembra 1851 zastran udušenja kontrabanta na jezeru Lago maggiore in na rekah Padu in Tičinu . . . . .	576
„ 249. Ukaz ministerstev denarstva in kupčije 12. Marca 1852, s katerim se razglasijo nektere na novo zavkazane colne prostosti in olajšave v kupčii s Sardinio . . . . .	584

# Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

## Herzogthum Krain.

XL. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 14. August 1852.

### Inhalts-Uebersicht:

	Seite
Nr. 247. Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 18. October 1851 . . . . .	562
„ 248. Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 22. November 1851 zur Unterdrückung des Schleihhandels auf dem Lago Maggiore und auf den Flüssen Po und Ticino . . . . .	576
„ 249. Verordnung der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels vom 12. März 1852, womit einige neu angeordnete Zollbefreiungen und Zollbegünstigungen im Verkehre mit Sardinien kundgemacht werden . . . . .	584

## Kupčijska in brodarstvena pogodba med Avstrijo in Sardinijo 18. Oktobra 1851,

Pooblastenci obeh strani so jo podpisali na Dunaju 18. Oktobra 1851 in priterdbi ste bile izmenjene ravno ondi dne 22. Februarja 1852.

(Je v obćnim derž. zakoniku in vladnim listu, XX. dĕlu, št. 69, izdanim in razposlanim v edino-nemškim jeziku 27. Marca, v slovensko-nemškim pa 7. Julija 1852.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piačenski in Kvastalski, Osvecimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zaderski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijanski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberški i. t. d. gospod mesta Teržaškega, Kotor in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.**

Damo na znanje z le-tim in spričujemo vsim in vsakteremu, komur je mar:

Ker je bila med pooblastencoma Našima in pooblastencom Njegovega Veličanstva, kralja Sardinjskega zastran vravnjanja kupčijskih in brodarstvenih razmer, ki med Naju obeh deželami in podložniki od nekadaj blažno obstoje dne 18. Oktobra pretečenega leta na Dunaju pogodba sklenjena in podpisana, sledećih besedi:

Njegovo apost. Veličanstvo avstrij. cesar in Njegovo Veličanstvo kralj sardinjski, želēća, med obema deželama obstojeće kupčijske in pomorske zveze za obe strani koristno olajšati in razširiti, s tim da se Nju bandera v popolno enakost postavijo, kakor tudi dotićni podložniki tistih vgodnosti deležni store, ki so najboljše olajševanim narodom podeljene, in da se znižajo colne davšine za nekoliko naravnih in drugih pridelkov, ki se iz ene v drugo deželo pošiljajo ali skozi deželo vozijo, sta se dogovorila, pogajanje začeti, in sta za to svoje pooblastence izbrala:

**Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien  
vom 18. October 1851.**

Von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet zu Wien am 18. October 1851 und die Ratificationen aus-  
gewechselt ebendasselbst am 22. Februar 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XX. Stück, Nr. 69. Ausgegeben in der deutschen  
Alleinausgabe am 27. März 1852 und in der slovenisch-deutschen am 7. Juli 1852).

**Nos Franciscus Josephus Primus, di-  
vina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae,  
Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavo-  
niae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archi-  
dux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharin-  
giae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus  
Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et infe-  
rioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae  
et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes  
Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tri-  
denti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et  
Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae  
etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.**

*Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesen-  
tium facimus.*

*Postquam inter plenipotentiarios Nostros et eum, quem Regia Sardiniae  
Majestas ad id delegavit, sine componendarum commercii et navigationis ratio-  
num, que inter utriusque Nostrum ditiones et subditos ab antiquo feliciter vigent,  
die decima octava mensis Octobris anni elapsi conventio Viennae inita et signata  
fuit, tenoris sequentis:*

*Seine Apost. Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der  
König von Sardinien, von dem Wunsche beseelt, die zwischen den zwei Län-  
dern bestehenden Handels- und See-Verbindungen in wechselseitig vortheilhafter  
Weise zu erleichtern und auszudehnen, dadurch dass Ihre Flaggen auf den Fuss  
einer vollständigen Gleichheit wie auch die bezüglichlichen Unterthanen auf den Fuss  
der meistbegünstigten Nation gesetzt, und die Zollgebühren gegenseitig für eine  
gewisse Anzahl der von dem einen in das andere Land gesendeten oder durch-  
geführten Natural- oder sonstigen Erzeugnisse herabgesetzt werden, sind über-  
einkommen, eine Unterhandlung zu eröffnen und haben hiezu zu Ihren Bevoll-  
mächtigten ernannt:*

Njegovo apost. Veličanstvo cesar avstrijski:

gospoda Feliksa kneza Schwarzenberga, velkokrižnika c. k. Leopoldovega in Franc Jožefovega reda, viteza c. k. vojaškega Maria-Terezijnega reda, posestnika vojaškega zaslužnega in vojaškega službnega križca i. t. d. ključarja, c. kr. pravega skrivnega svetvavca, feldmaršal-lajtnanta, imetnika regimenta pešcov št. 21, Njegovega V. predsednika ministrov, ministra cesarskega doma in zunanjih zadev, in gospoda Andreja viteza Baumgartner-ja, viteza c. k. avstr. Leopoldovega reda i. t. d., doktorja filozofije, predsednika ces. akademije znanstev na Dunaju, c. k. pravega skrivnega svetvavca, Njegov. Veličanstva ministra kupčije, obertnosti in javnih stavb;

Njegovo Veličanstvo kralj sardinjski:

gospoda Hadriana Thaon-a iz hiše grofov Revel-skih, komanderja Njegovega Velič. reda svetiga Mavricija in Lazarja, velkokrižnika kristusovega reda Portugalskega Njegovega V. izrednega poslanca in pooblastenca pri Nj. c. k. apostolskem Veličanstva, kateri so se, izmenjavši svoje pooblastne pisma in spoznavši jih v dobri in pravi obliki, v sledečih členih zedinili:

Č l e n 1.

Med avstrijskim cesarstvom in sardinjskim kraljestvom bode obstala vzajemna kupčijska in brodarstvena sloboda. Podložniki obeh visocih pogodnikov bodo imeli vzajemno polno slobodo, po celi deželi družega pogodnika popotovati, ondi bivati, kupovati in prodajati, in bodo v kupčijskih in obertnijskih opravilih, dokler se bodo po ondi veljavnih postavah in ukazih vedli, ravno tisto varstvo in tiste pravice, privilegije, slobode, vgodnosti in prostosti vživali, ki jih deželani vživajo ali ki jih bodo v prihodno vživali; tudi naj ne bodo dolžni, pod kakoršno si bodi pretvezo zavoljo tega druge ali višje takse ali davšine plačevati, kakor so tiste, ki so jim deželani podverženi ali katerim se utegnejo pozneje podvreči.

Č l e n 2.

Podložniki obeh visocih pogodnikov, kateri imajo po postavah države, iz ktere so, po plačanih ondi odločenih davšinah in taksah pravico, njene somnje in terge obiskovati, in blaga nakupovati za potrebo svoje obertnije, ali po deželi okoli z izgledki ali brez njih hoditi, dobivati ondi naročila (komisije), bodo ravno to pravico v deželi družega pogodnika vživali, ne plačevaje nobenih taks ali davšin za oskerbovanje svojih opravil, in ne podverženi drugim vtensjavam, kakor tistim, katerim so

*Seine Apostolische Majestät der Kaiser von Oesterreich:*  
 den Herrn Felix Fürsten von Schwarzenberg, Grosskreuz des k. k. Leopold- und Franz-Joseph-Ordens, Ritter des k. k. militärischen Marien-Theresien-Ordens, Besitzer des Militär-Verdienst- und des Militär-Dienst-Kreuzes etc. etc., Kämmerer, k. k. wirkl. geheimen Rath, Feldmarschall-Lieutenant, Inhaber des Infanterie-Regimentes Nr. 21, Allerhöchstdessen Minister-Präsidenten, Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, und den Herrn Andreas Ritter von Baumgartner, Ritter des k. k. öster. Leopold-Ordens etc., Doctor der Philosophie, Präsidenten der kaiserl. Academie der Wissenschaften in Wien, k. k. wirklichen geheimen Rath, Allerhöchstdessen Minister des Handels, der Gewerbe und der öffentlichen Bauten;

*Seine Majestät der König von Sardinien:*  
 den Herrn Hadrian Thaon aus dem Hause der Grafen von Revel, Commandeur Allerhöchst dessen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, Grosskreuz des Christus-Ordens von Portugal, Allerhöchstdessen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt und dieselben in guter und gehöriger Form anerkannt haben, über folgende Artikeln übereingekommen sind:

### **A r t i k e l 1.**

Zwischen dem Kaiserreiche Oesterreich und dem Königreiche Sardinien wird gegenseitige Handels- und Schiffahrtsfreiheit bestehen. Die Unterthanen jedes der beiden hohen contrahirenden Theile werden gegenseitig die volle Freiheit haben, in der ganzen Ausdehnung des Gebietes des anderen Theiles zu reisen, sich aufzuhalten, Ein- und Verkäufe zu machen, und werden in Handels- und Industriegeschäften, in solange sie den dort bestehenden Gesetzen und Verordnungen Folge leisten, denselben Schutz und dieselben Rechte, Privilegien, Freiheiten, Begünstigungen und Immunitäten geniessen, welche die Bewohner des Landes geniessen oder geniessen werden; auch sollen dieselben nicht verbunden werden, unter irgend einem Vorwande dieserwegen andere oder höhere Taxen oder Abgaben als jene zu zahlen, welchen die Nationalen unterzogen sind oder werden.

### **A r t i k e l 2.**

Die Unterthanen jedes der beiden hohen contrahirenden Theile, welche laut den Gesetzen des Staates, dem sie angehören, nach Entrichtung der daselbst bestimmten Abgaben und Taxen das Recht haben, dessen Messen und Märkte zu besuchen, für die Bedürfnisse des eigenen Gewerbes Einkäufe zu machen, oder im Lande mit oder ohne Muster herumzuziehen, um daselbst Commissionen zu erhalten, werden dasselbe Recht in dem Gebiete des anderen Theiles geniessen, ohne für ihre Geschäftsausübung Taxen oder Abgaben zu zahlen, und ohne anderen Beschränkungen als denjenigen unterzogen zu werden, welche die zu

podverženi ravno za te opravila opravičeni deželani, to da le s tim pogojem, da jim ni dopušeno, sabo blago voziti, ki bi bilo namenjeno ali pripravno za prodaj.

### Č l e n 3.

Podložniki obeh visocih pogodnikov bodo v deželah družega prosti vsakere vojaške službe po suhem in na morju, v armadi ali narodni straži, in naj ne bodo zavoljo svoje premakljive ali nepremakljive lastnine podverženi drugim dolžnostim, vtesnjam, taksam in davšinam razun tistih, katerim so deželani podverženi.

Tudi bodo prosti posiljenih zajemov in vsakerega izrednega davka, ako le-ti ni občno vpeljan in s postavo odločen.

Njih staniša, magazini in kar k taistim bodi si za kupčijo ali za prebivanje spada, naj bodo v čislih in naj se ne podveržujejo nadležnemu preiskovanju in razgledovanju. Njih kupčijske pisma, bukve in rajtinge naj se samovoljno ne pretresajo in ne pregledujejo, in kaj tacega se sme samo tikrat zgoditi, kadar in kolikor to dopušajo in vpravnujejo tiste postave, katerim so deželani podverženi.

### Č l e n 4.

Podložniki obeh visocih pogodnikov bodo smeli z naročili poslednje volje, z daritvijo, menjo, prodajo ali kakor si bodi drugači s vsim tistim svojim premoženjem slobodno ravnati, kar ga zamorejo v deželah družega pogodnika postavno pridobiti in posestvati, in tisti, ki po postavah na njih mesto stopijo, če so tudi podložniki družega pogodnika, bodo zamogli tako lastnino po naročilu poslednje volje ali pa ab intestato dedvati in po postavah v posest vzeti, kakor se jim zljubi ž njo ravnati, in bodo samo tiste davke, takse ali druge odrajtvila plačevali, katerim so v enacih primerlejih tudi stanovavci tiste dežele podverženi, kjer omenjena lastnina leži.

Kadar dediči pričijoči ne bodo, naj se tisto pravilo spolnuje, ktero velja v enakem primeru zastran lastnine deželanov, dokler vpravičeni ne store potrebnih naredb za vzetje v posest.

Če bi se pravice do take lastnine več ljudi prilastovalo in bi zavoljo tega med njimi prepir bil, naj se ti prepir razsojuje pred pristojnimi sodnijami po postavah tiste dežele, kjer omenjene posestva leže. Tudi se poterdijo med Avstrijo in Sardinijo že obstoječe pogodbe zastran odprave nazajnega pripada in odvoznine od dne

*denselben Geschäftsausübungen befugten Landesbewohner unterzogen werden, wohl verstanden jedoch, dass ihnen nicht erlaubt sei mit sich Waaren herumzuführen, seien diese zum Verkaufe bestimmt oder nicht.*

### A r t i k e l 3.

*Die Unterthanen jedes der beiden hohen contrahirenden Theile werden in den Ländern des anderen von jedem Militärdienste zu Wasser oder zu Lande, in der Armee oder Nationalgarde befreit sein, und sollen nicht wegen ihres beweglichen oder unbeweglichen Eigenthumes anderen Obliegenheiten, Beschränkungen, Taxen und Abgaben als denjenigen unterzogen werden, welchen die Nationalen unterstehen.*

*Sie werden auch von Zwangsanleihen und von jeder ausserordentlichen Auflage befreit sein, so ferne diese nicht allgemein eingeführt und durch das Gesetz bestimmt sind.*

*Ihre Wohnungen, Magazine und Alles, was einen Theil derselben bildet, und in Bezug auf Handel oder zur Bewohnung dazu gehört, sollen respectirt und vexatorischer Nachschau oder Durchsuchungen nicht unterzogen werden. Es soll keine willkürliche Prüfung oder Durchsicht ihrer Handelsschriften, Bücher und Rechnungen stattfinden, und solche Massregeln können nur dann vorgenommen werden, wenn und insoferne sie von den Gesetzen, welchen die Nationalen unterstehen, zugelassen und geregelt sind.*

### A r t i k e l 4.

*Die Uuterthanen jedes der beiden contrahirenden hohen Theile werden durch letztwillige Anordnung, Schenkung, Tausch, Verkauf oder in anderer Weise über alle Güter frei verfügen können, welche sie in den Ländern des anderen Theiles gesetzlich erwerben und besitzen können, und diejenigen, welche nach den Gesetzen in ihre Stelle treten, obwohl Unterthanen des anderen Theiles, werden solches Eigenthum in Folge letztwilliger Anordnung oder ab intestato erben und nach den Gesetzen in Besitz nehmen, nach ihrem Gutdünken hierüber verfügen können, und nur die Abgaben, Taxen oder anderen Gebühren entrichten, welchen im ähnlichen Falle die Bewohner des Landes, wo das besagte Eigenthum befindlich ist, gleichfalls unterzogen werden.*

*Im Falle der Abwesenheit der Erben wird dieselbe Regel zu befolgen sein, welche im ähnlichen Falle rücksichtlich des Eigenthumes der Inländer vorgeschrieben ist, bis die Berechtigten die nöthigen Verfügungen zur Besitznahme getroffen haben.*

*Sollten sich unter den verschiedenen Prätendenten rücksichtlich des Rechtes auf ein solches Eigenthum Streitigkeiten erheben, so werden diese vor den competenten Gerichten nach den Gesetzen des Landes, wo die in Rede stehenden Güter gelegen sind, zu entscheiden sein. Es werden auch die zwischen Oesterreich und Sardinien schon bestehenden Verträge für die Abschaffung der*

31. Avgusta 1763 in 19. Novembra 1824, ker je treba ti člen v razširjavnem zmislu razlagati, ne pa v vtesnovavnem.

### Č l e n 5.

Sardincom v avstrijskim cesarstvu in Avstrijancom v sardinjskem kraljestvu bodi prosto, kakor deželanom, svoje opravila samim oskerbovati, ali pa oskerbovanje taistih izročiti človeku, ki si ga sami izbero, brez da bi bili dolžni plačevati plačo, ali povračilo tistim agentom, faktorjem i. t. d., katerih se nočejo posluževati, in v tej zadevi ne bodo podverženi zavoljo narodnosti svoje nobeni vtesnjavi razun tistih, ktere so v občnih postavah dežele ustanovljena.

V nakupovanju in prodajanju, pri odločevanju cene vseh kupčijskih reči in v vseh kupčijskih naredbah bodo vživali popolno slobodo, zraven pa bodo dolžni se podvreči postavnim predpisom zastran cola in državne samoprodaje.

Tudi bodo smeli slobodno in lahko prihajati k sodnijam vsaktere stopnje in sodne oblasti, tožit ali pa branit se pred sodnijo. Imeli bodo slobodo, se posluževati pomoči tistih advokatov, notarjev in agentov, ki jih najdejo pripravne k zagovarjanju svojih zaved, in sploh bodo v sodnijskih rečeh tiste pravice in privilegije vživali, ktere so podeljene ali se bodo podelile podložnikom najbolj olajševane države.

### Č l e n 6.

Vsaktero blago, ktero se zamore na domačih ladjah ene izmed visocih pogodbnih držav vvažati, izvažati, prevažati ali shranovati, se bo smelo postavno tudi na ladjah druge države vvažati, izvažati, prevažati in shranovati, ne plačevaje družih ali višjih colov in davšin, in ne podverženo drugim ali večjim vtesnjavam in popolnoma vživaje vse tiste privilegije, redukcije, dobrote in povračila ki so podeljene ali se bodo podelile blagu na domačih ladjah vvažanemu, izvažanemu, prevažanemu ali shranovanemu.

Ravno tako vživa vsaktero blago, ki se po deželni poti vvozi, izvozi, prevozi ali shrani od voznika ali na vozilih, kteri so iz ene obeh pogodbnih držav, v drugi državi v slednji zadevi tisto obravnavo kakor blago, ki se vvozi, izvozi, prevozi ali shrani od domačih voznikov ali na domačih vozeh.

### Č l e n 7.

Z avstrijskimi ladjami, ki v sardinjske ladjostaje, in nasproti s sardinjskimi



*Heimfalls- und Abfahrtsrechte vom 31. August 1763 und vom 19. November 1824 bestätigt, indem der gegenwärtige Artikel nur im ausdehnenden, nie im beschränkenden Sinne auszulegen ist.*

### **Artikel 5.**

*Die Sardinier im Kaiserreiche Oesterreich und die Oesterreicher im Königreiche Sardinien sollen die Freiheit haben wie die Nationalen ihre Geschäfte selbst zu regeln, oder deren Führung einer Person eigener Wahl anzuvertrauen, ohne verpflichtet zu sein, einen Sold oder eine Vergütung jenen Agenten, Factoren etc. zu zahlen, deren sie sich nicht bedienen wollen, und ohne in dieser Beziehung einer Beschränkung wegen ihrer Nationalität, sondern nur jenen zu unterliegen, welche von den allgemeinen Landesgesetzen festgestellt sind.*

*Sie werden bei der Abschliessung von Ein- und Verkäufen, bei der Bestimmung der Preise aller Handelsgegenstände und in allen commerciellen Verfügungen, indem sie sich den gesetzlichen Zoll- und Staats-Monopols-Vorschriften zu unterziehen haben, absolute Freiheit geniessen.*

*Sie werden auch bei den Gerichten jeder Instanz und Jurisdiction freien und leichten Zutritt haben, um Klagen anzustrengen und sich vor Gericht zu vertheidigen. Sie werden Freiheit haben, sich der Mitwirkung jener Advocaten, Notare und Agenten zu bedienen, welche sie zur Vertretung ihrer Interessen geeignet finden, und werden im Allgemeinen in den gerichtlichen Beziehungen dieselben Rechte und Privilegien geniessen, welche den Unterthanen des meistbegünstigten Staates gewährt sind oder gewährt werden.*

### **Artikel 6.**

*Alle Waaren, deren Ein-, Aus-, Durchfuhr oder Hinterlegung in dem einen der hohen contrahirenden Staaten auf nationalen Schiffen gestattet ist, werden auch auf Schiffen des anderen Staates gesetzlich ein-, aus- und durchgeführt und hinterlegt werden können, ohne andere oder höhere Zölle und Gebühren zu entrichten, und anderen oder grösseren Beschränkungen zu unterliegen, und im vollen Genusse derselben Privilegien, Reductionen, Beneficien und Rückerstattungen, welche den auf nationalen Schiffen ein-, ausgeführten, durchgeführten und hinterlegten Waaren eingeräumt sind oder eingeräumt werden.*

*Ebenso geniessen alle Waaren, welche auf dem Landwege durch einen der contrahirenden Staaten angehörigen Waarenführer oder Transportmittel eingeführt, ausgeführt, durchgeführt oder in Niederlage übernommen werden, in dem anderen Staate in jeder Beziehung dieselbe Behandlung wie jene, welche durch nationale Waarenführer oder Transportmittel eingeführt, ausgeführt, durchgeführt oder deponirt werden.*

### **Artikel 7.**

*Die österreichischen Schiffe bei dem Einlaufen in den sardinischen Häfen,*

ladjami, ki v ladjostaje avstrijanskega cesarstva pridejo, se bode o njih prihodu, dokler ostanejo, in ko odhajajo, ravno tako ravnalo, kakor z domačimi ladjami, v vsem, kar se tiče davšin od bečev (ton), pilotnin, davšin za kvarantine, za ladjostaje, in za razsvetljevanje, patentnine in drugih davšin, ki leže pod kakoršnim bodi imenom na ladji, naj se plačujejo tē ravno imenovane davšine za državo, krajne oblastnije ali za kakoršno si bodi skupšino ali napravo. Tudi zastran tega, kje gre ladje postavljati, kje nakladati in razkladati v ladjostajah, zaklonicah in redah obeh držav, kako rabiti javne magazine, tehtnice, organe in druge podobne naredbe in priprave, in sploh zastran vseh formalnosti in zavkazov glede na pristajanje, bivanje in odhajanje ladij, se ne bode domačim ladjam nobena predprava dajala, ktera ni ob enem dovoljena ladjam druge države, ker je odločna volja obeh visocih pogodnikov, da naj se z dotičnimi ladjami popolnoma enako ravna.

### Č l e n 8.

Od dogovorov členov 6 in 7 je pa izvzeto domače ribarenje, kterega pogoje boste pogodnbne vladarstva z lastnimi postavami in ukazi vpravovale, kakor tudi obrežno brodarstvo, ktero se opravlja v obeh državah od ene do druge ladjostaje ker to brodarstvo je prideržano edino domačim ladjam.

### Č l e n 9.

Vendar bodo smele ladje obeh visocih pogodnikov nekaj svojega naklada ali tovara v ladjostaji države drugzega sprejeti ali pa odložiti, in v prvem primeru svoj naklad za tuje dežele dopolniti, ali v drugem primeru ostanek svojega iz tujih dežel izvirajočega tovara v eni ali v več ladjostajah ravno te države odložiti, ne plačevaje zavoljo tega različne davšine od une, ki jo domače ladje odrajtujejo.

### Č l e n 10.

Kadar se kaka ladja, ki je vlast vladarstva ali pa podložnikov enega izmed visocih pogodnikov na bregu ali pod oblastjo drugzega razbije ali poškodje, se bode v škodo prišlim vsaktera pomoč in olajšava dala, in tudi ladje, njih kosi in ostanke, njih oprava in vse sem spadajoče reči, na ladji najdeni ladjini papirji, kakor tudi vsa roba in blago, ki je padlo v morje in je rešeno bilo, ali pa skupilo, če so bile te reči prodane, se imajo lastnikom, kadar oni ali njih za to prav pooblasteni agenti zaprosijo, zvesto nazaj dati, in to vse brez drugzega plačila, kakor stroškov

und gegenseitig die sardinischen Schiffe bei dem Einlaufen in den Häfen des österreichischen Kaiserreiches, werden bei ihrer Ankunft, während ihres Aufenthaltes und bei ihrer Abreise auf demselben Fusse behandelt werden, wie die nationalen Schiffe, in Allem, was die Tonnen-, Lootsen-, Hafen-, Leucht-, Contumaz-, Docks- und Patent- und sonstige Gebühren, welche, unter welcher immer einer Benennung auf dem Schiffskörper lasten, betrifft, sei es, dass diese oben benannten Gebühren zu Gunsten des Staates, der Localbehörden oder welcher immer einer Körperschaft oder Anstalt entrichtet werden. Auch hinsichtlich der Aufstellung der Schiffe, ihrer Beladung und Ausladung in den Häfen, Buchten und Rheden beider Staaten, in der Benützung der öffentlichen Magazine, Wagen, Krahn und anderer ähnlicher Anstalten und Vorrichtungen, und im Allgemeinen rücksichtlich aller Förmlichkeiten und Verfügungen, betreffend die Landung, den Aufenthalt und die Abfahrt der Schiffe, wird den nationalen Schiffen kein Privilegium eingeräumt werden, welches nicht gleichfalls den Schiffen des anderen Staates bewilliget ist, da es bestimmter Wille der hohen contrahirenden Theile ist, dass die bezüglichen Schiffe auf dem Fusse einer vollständigen Gleichheit behandelt werden.

#### Artikel 8.

Von den Stipulationen der Artikel 6 und 7 bleibt jedoch sowohl die Ausübung der nationalen Fischerei, deren Bedingungen mit den eigenen Gesetzen und Verordnungen zu regeln sich die contrahirenden Regierungen vorbehalten, als auch die Küstenschiffahrt ausgeschlossen, welche in jedem der zwei Staaten von einem Hafen zu dem anderen stattfindet, da diese ausschliesslich den nationalen Schiffen vorbehalten bleibt.

#### Artikel 9.

Doch werden die Schiffe der beiden contrahirenden hohen Theile einen Theil ihrer Ladung in einem Hafen des Gebietes des anderen einnehmen oder ausladen können, und im ersteren Falle ihre Ladung für das Ausland vervollständigen, oder im zweiten Falle den Rest ihrer vom Auslande herrührenden Ladung in einem oder mehreren Häfen desselben Gebietes ausladen, ohne dieserwegen eine verschiedene Gebühr als diejenige zu entrichten, welche die nationalen Schiffe zahlen.

#### Artikel 10.

Im Falle eines Schiffbruches oder einer Havarie eines der Regierung oder den Unterthanen des einen der hohen contrahirenden Theile gehörigen Schiffes an der Küste oder im Gebiete des anderen Theiles wird den Schiffbrüchigen nicht nur jede Art Beihilfe geleistet und jede Art Erleichterung gewährt werden, sondern auch die Schiffe, ihre Bestandtheile und Ueberreste, ihre Geräthschaften und alle dahin gehörigen Gegenstände, die an Bord gefundenen Schiffspapiere, so wie alle Effecten und Waaren, welche in das Meer geworfen und gerettet

za oetbo in shranitev, in pa tistih davšin in ne družih, ki bi jih domača ladja v podobnem primerleju morda plačati morala.

Če lastnika ali posebnega agenta ni, se bodo reči izročile dotičnim konsulom, vice-konsulom ali konsularnim agentom; se ve, da gre postavno tirjavo do take v nesrečo prišle ladje, nje robe in blaga, če bi se podala, razsoji pristojnih sodnij v deželi odkazovati.

V večjo jasnost se izrečno ustanovi, da ne bode treba za ladje, njih kose in ostanke, za robo in blago, ki se pri razbitju ali poškodovanju ladje kje v deržavi shranijo, nobenega cola plačevati, če se te reči denejo pod varstvo pristojnih oblastnij in če ne prejdejo v znotranjo porabo.

### Č l e n 11.

Ladijni patenti in pisma avstrijskih in sardinjskih ladij, ki v domači deželi za dokaz njih narodnosti za zadostne veljajo, bodo ravno to dokazno moč tudi v ladjostajah družega visocega pogodnika imeli.

Če se ladjini patenti in pisma v domači deželi čislajo zadostne dokazati, koliko da ladje nesti zamorejo, bodo ravno to dokaznost imele tudi v ladjostajah družega visocega pogodnika, kolikor zavisi od nosivnosti odločba na ladji ležečih davšin, taks in dač, s prideržkom prerajta dotičnih zaznamkov v teh patentih in pismih na tiste mere, ki so v teh ladjostajah postavno v navadi, in pa prerajt (preobernitev) se stori na podlagi metronomijskih tabel.

### Č l e n 12.

Vožnja po Padu, Tičinu in rekah, va-nje se stekajočih, ktere so pod sardinjskim ali avstrijsko-sardinjskim vladarstvom, bodi slobodna in slednjega bremena prosta. Za to in za nadgled brodarstva potrebne naredbe se bodo ustanovile s posebnim dogovorom, ktereга hitro skleniti se oba visoka pogodnika vzajemno zavežeta.

### Č l e n 13.

Visoka pogodnika se zavežeta, svoje dotične železne ceste tako zediniti, da

wurden, oder der Erlös des Verkaufes, wenn dieselben verkauft worden sind, sollen den Eigenthümern über ihr Ansuchen oder über Ansuchen ihrer gehörig hiezu ermächtigten Agenten getreu zurückgestellt werden, und diess Alles ohne einer anderen Bezahlung, als jener der Rettungs- und Aufbewahrungskosten, so wie jener allfälligen Gebühren und keiner anderen, welche im ähnlichen Falle für ein einheimisches Schiff entrichtet werden müssten.

In Ermanglung des Eigenthümers oder eines besonderen Agenten wird die Uebergabe an die betreffenden Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten erfolgen, wohl verstanden, dass im Falle eines gesetzlichen Anspruches auf ein solches durch Schiffbruch verunglücktes Schiff auf dessen Effecten und Waaren, diese Reclamation der Entscheidung der competenten Gerichte des Landes zu überweisen sein wird.

Zur grösseren Klarheit wird ausdrücklich festgesetzt, dass für die Schiffe, deren Bestandtheile und Ueberreste, für die Effecten und Waaren, welche im Falle von Schiffbruch oder Haverie an irgend einem Punkte des Gebietes in Verwahrung genommen werden, kein Zoll zu entrichten sein wird, in soferne diese Gegenstände unter die Aufsicht der competenten Behörden gestellt werden und nicht in den inneren Verbrauch übergehen.

#### Artikel 11.

Die Schiffspatente und Urkunden der österreichischen und sardinischen Schiffe, welche in dem Vaterlande zum Beweise ihrer Nationalität als genügend zugelassen und anerkannt sind, werden dieselbe Beweiskraft auch in den Häfen des anderen hohen contrahirenden Theiles haben.

Wenn die Schiffspatente und Urkunden in dem eigenen Lande zum Beweise ihrer Tragfähigkeit als genügend zugelassen und anerkannt sind, werden sie dieselbe Beweiskraft auch in den Häfen des anderen hohen contrahirenden Theiles in soferne haben, als von der Tragfähigkeit die Bestimmung der auf dem Schiffskörper lastenden Gebühren, Taxen und Abgaben abhängt, vorbehaltlich der Reduction der betreffenden Bezeichnungen in jenen Patenten und Urkunden, auf die in denselben Häfen gesetzlich üblichen Masse, welche Reduction auf Grundlage metronomischer Tabellen vorzunehmen ist.

#### Artikel 12.

Die Schifffahrt auf dem Po, dem Ticin und deren Nebenströmen, welche unter sardinischer oder österreichisch-sardinischer Herrschaft stehen, soll frei und jeder Belastung enthoben sein. Die hiezu, so wie auch die für die Beaufsichtigung und Verbesserung der Schifffahrt nothwendigen Massregeln werden in einer besonderen Uebereinkunft festgesetzt werden, zu deren ehebaldigen Abschliessung sich die hohen contrahirenden Theile gegenseitig verbindlich machen.

#### Artikel 13.

Die zwei hohen contrahirenden Theile machen sich verbindlich, die Verei-

pridejo Genova, Turin in Milan na tistem mestu v zvezo, ktero se bode zadevam obeh dežel in potrebam kupčije za najprimerniše spoznalo.

Vse podrobne odločbe tega zedinjenja in vožnje se bodo s posebnim dogovorom ustanovile.

## Č l e n 14.

Visoka pogodnika sta se zedinila stran sledečih colnih olajšanj in znižanj.

### 1. Od strani Avstrije:

1. Vvožnina za proste vina iz Piemonta pri vvožnji čez kako colnijo avstrijsko sardinjskih deržav se dotikajoče meje, ki je doslej 10 avstrij. lir 70 cent. od vsacega metričnega kvintala nečiste vage znesla, se zniža na sedem avstrijskih lir od metričnega kvintala nečiste vage.

2. Vvožnina za laško pšeno v luskah sedaj na 4½ avstr. lir od metričnega kvintala čiste vage odločena, se zniža na 1½ avstr. lir.

3. Vvožnina od goveje eno do 2 let stare živine, sedaj na 6 avstr. lir od glave pastavljena, se zniža na 1¼ avstr. lir.

4. Vse colne znižanja ali povračevanja, ali druge olajšave za vvožnjo, izvožnjo ali prevožnjo blaga, ki bi se bile drugim deržavam glede na kupčijo po morji, čez slobodne ladjostaje ali colno potezo med lombardo-beneškim kraljestvom in družimi laškimi deržavami dovolile, se dovolé tudi Sardinji in za kupčijo čez avstrijsko-sardinjsko mejo.

5. Sedajni coli od rib, živali z lupinami in družih povodnih živali, frišnega in kandiranega sadja, klavne živine, konj, mezgov in oslov, frišnega in suhega sočivja, prostega in žlahnega lesa za izdelovanje, mžil, dišav z lepodišječimi vodami vred, magnezijne zemlje in manganaza, srovih kož, steklenih šip in bukev se za ti čas, dokler ta pogodba velja, za reči, ki iz Sardinje pridejo, ne bodo povišali čez zneske v prilogi A postavljene.

### 2. Od strani Sardinje:

6. Vse colne olajšave in znižave, ki jih je sardinjska vlada po svojih pogodbah z Francoskim 5. Novembra 1850 in 20. Maja 1851, z Belgio 24. Januarja 1851, z Anglio 27. Februarja 1851, z Gerškim 31. Marca 1851, z Švajcarsko zvezo 5. Junija 1851, z deržavami colnega društva 20. Junija 1851, z Nizozemskim (Niederlandio) 24. Junija 1851, ali po družih pogodbah blagu iz dotičnih dežel prihajajočemu dovolila, se dovolijo in se bodo rabile enako za ravno te iz avstri-

nigung ihrer bezüglichen Eisenbahnen in der Art zu bewerkstelligen, dass Genua, Turin und Mailand auf dem Punkte, welcher für die Interessen beider Länder und die Bedürfnisse des Handels als der zweckmässigste erkannt werden wird, verbunden werden.

Alle Einzelheiten der Vereinigung und des Betriebes werden mittelst einer besonderen Uebereinkunft festgesetzt werden.

#### A r t i k e l 14.

Die hohen contrahirenden Theile sind über folgende Zollbegünstigungen und Ermässigungen übereingekommen.

##### 1. Von Seite Oesterreichs.

1. Der Einfuhrzoll für gemeine Weine von Piemont bei der Einfuhr über eines der Zollämter an der, an die sardinischen Staaten anstossenden österreichischen Gränze, welcher gegenwärtig auf 10 österr. Lire 70 Cent. für jedes metrische Quintal sporco bestimmt ist, wird auf sieben österreichische Lire für ein metrisches Quintal sporco herabgesetzt.

2. Der Einfuhrzoll für Reis in Hülsen, nun auf  $4\frac{1}{2}$  österr. Lire für ein metrisches Quintal netto bestimmt, wird auf  $1\frac{1}{2}$  österr. Lire herabgesetzt.

3. Der Einfuhrzoll für Jungvieh von ein bis zwei Jahren, nun auf 6 österr. Lire für das Stück bestimmt, wird auf  $1\frac{1}{4}$  österr. Lire herabgesetzt.

4. Alle Zoll-Ermässigungen oder Rückerstattungen, oder andere Begünstigungen für die Waaren-Ein-, Aus- oder Durchfuhr, welche anderen Staaten rücksichtlich des Handels auf dem Seewege, über die Freihäfen oder die Zoll-Linie zwischen dem lombardisch-venetianischen Königreiche und den anderen italienischen Staaten bewilliget worden wären, werden auch Sardinien und für den Verkehr über die österreichisch-sardinische Gränze bewilliget.

5. Die gegenwärtigen Zölle auf Fische, Schal- und sonstige Wasserthiere, frisches und candirtes Obst, Schlachtvieh, Pferde, Maulthiere und Esel, frische und trockene Hülsenfrüchte, gemeines und edles Werkholz, Seifen, Parfumerien mit Einschluss der wohlriechenden Wässer, Bittererde und Braunstein, rohe Häute, Glasplatten und Bücher werden auf die Dauer des gegenwärtigen Vertrages für die sardinischen Provenienzen nicht über die in der Beilage A. enthaltenen Beträge erhöht werden.

##### 2. Von Seite Sardinien's.

6. Alle Zollbegünstigungen und Ermässigungen, welche von der sardinischen Regierung mittelst ihrer Verträge mit Frankreich vom 5. November 1850 und 20. Mai 1851, mit Belgien vom 24. Jänner 1851, mit England vom 27. Februar 1851, mit Griechenland vom 31. März 1851, mit der schweizerischen Eidgenossenschaft vom 5. Juni 1851, mit den Staaten des Zollvereines vom 20. Juni 1851, mit den Niederlanden vom 24. Juni 1851 oder mittelst anderer Verträge den von den bezüglichen Ländern herkommenden Waaren be-

janskega cesarstva prihajajoče blaga bodi si, da se pripeljejo v Sardinijo po morji ali po reki ali po suhem.

7. Vvožnina od odej iz volnenih odpadkov, suknenih odrezkov in suknenih krajcov v pogodbi z Belgio na en frank od kilograma ustanovljena, se zniža na 50 cent.

8. Vvožnina za prosto oprežno opravilo, sedaj na 100 frankov od 100 kilogramov odločena, se na 75 frankov, in vvožnina od ozaljšane vprežne oprave sedaj na 150 frankov od 100 kilogramov ustanovljena, se na 110 frankov zniža.

9. Vvožnina za otročje igrače in prosto kramo iz lesa se od 50 frankov za 100 kilogramov na 40 frankov zniža.

10. Sedaj obstoječe vvožnine za sir, sedlarske in jermenarske izdelke, usnene rokovice, tkanje, kaparske in pasarske dela vsaktere baže, premakljino ali opravilo (mobilie), klobuke, muzikalno orodje, vozove na zmeteh ali peresih in železnocestne vozove za popotnike, solnčnike in dežnike, mesing, pakfon, živo srebro, zlatenino in srebernino, žlahtno kamenje, prave biserje in granate, marmor v plošah, kaminih ali sekan, modeliran, poliran ali drugače obdelan, posode, steklenice in kristale, če tudi že niso ustanovljene po številkah 6, 7, 8 in 9, tega člena, se za ti čas, dokler ta pogodba velja, za reči iz avstrijske države ne bodo povišale.

## Č l e n 15.

Če bi v prihod cesarsko vladarstvo drugim državam colne znižave ali povračila ali druge olajšave za vvožnjo, izvožnjo ali prevožnjo blaga zastran kupčije po morji in zlasti čez slobodne ladjostaje ali čez colno linijo med lombardo-beneškim kraljestvom in družimi laškimi državami dovolila, se bodo vse te znižave, povračila ali olajšave same po sebi in brezplačilno tudi Sardinii in za kupčijo čez avstrijsko-sardinjsko mejo dovolile.

Nasproti se bodo vse colne znižave ali povračila ali druge polajšave za vvožnjo, izvožnjo ali prevožnjo blaga, ki bi jih sardinjska vlada v prihodnje drugim državam dovolila, same po sebi in brezplačilno avstrijskemu cesarstvu dovolile.

Nikakor ne bode torej čez avstrijsko-sardinjsko mejo notri ali vun peljano blago v avstrijski colni okolii višjim ali drugim colom podverženo, kakor tistim ki se nalagajo na blago, ktero se po morji ali čez mejo med lombardo-beneškim kraljestvom in družimi laškimi državami vvaža ali izvaža.



*williget worden sind, werden in derselben Art für die gleichen aus dem österreichischen Kaiserreiche kommenden Waaren bewilliget und angewendet, sei es, dass sie in Sardinien auf dem Seewege oder auf dem Fluss- oder Landwege eingeführt werden.*

7. Der Einfuhrzoll für Decken von Abfallwolle, Tuchabschnitten und Tuchenden, in dem Vertrage mit Belgien auf einen Frank für das Kilogramm bestimmt, wird auf 50 Cent. ermässigt.

8. Der Einfuhrzoll für einfache Zuggeschirre, nun auf 100 Frank für 100 Kilogramme bestimmt, wird auf 75 Frank, und jener für verzierte Zuggeschirre, nun auf 150 Frank für 100 Kilogramme bestimmt, auf 110 Frank ermässigt.

9. Der Einfuhrzoll für Kinderspiel- und gemeine Krämereiwaaren aus Holz wird von 50 Frank für 100 Kilogramme auf 40 Frank ermässigt.

10. Die gegenwärtig bestehenden Einfuhrzölle für Käse, Sattler- und Riemerwaaren, Lederhandschuhe, Gewebe, Kappenmacher- und Posamentir-Arbeiten jeder Gattung, Möbeln, Hüte, musikalische Instrumente, Wägen auf Federn und Waggons für Reisende, Sonn- und Regenschirme, Messing, Blei, Packfong, Quecksilber, Gold- und Silberarbeiten, Edelsteine, echte Perlen und Granaten, Marmor in Platten, in Caminen oder gehauen, modellirt, polirt oder in anderer Weise bearbeitet, Geschirre, Gläser und Krystalle, auch wenn sie nicht schon durch die Nummern 6, 7, 8 und 9 dieses Artikels festgestellt sind, werden auf die Dauer des gegenwärtigen Vertrages für die österreichischen Provenienzen nicht erhöht werden.

### A r t i k e l 15.

Wenn in Zukunft die kaiserliche Regierung anderen Staaten Zoll-Ermässigungen oder Rückerstattungen oder andere Begünstigungen für die Waaren-Ein-, Aus- oder Durchfuhr hinsichtlich des Verkehres auf dem Seewege, und namentlich über die Freihäfen, oder über die Zoll-Linie zwischen dem lombardisch-venetianischen Königreiche und den anderen italienischen Staaten bewilligen sollte, werden alle diese Ermässigungen, Rückerstattungen oder Begünstigungen von selbst und unentgeltlich Sardinien und für den Verkehr über die österreichisch-sardinische Gränze bewilliget werden.

Dafür werden alle Zoll-Ermässigungen oder Rückerstattungen oder andere Begünstigungen für die Waaren-Ein-, Aus- oder Durchfuhr, welche die sardinische Regierung in Zukunft anderen Staaten bewilligen sollte, von selbst und unentgeltlich dem Kaiserreiche Oesterreich bewilliget werden.

In keinem Falle werden daher die über die österreichisch-sardinische Gränze ein- oder ausgeführten Waaren im österreichischen Zollgebiete höheren oder anderen Zöllen unterliegen, als jenen, welche den auf dem Seewege oder über die Gränze zwischen dem lombardisch-venetianischen Königreiche und den anderen italienischen Staaten ein- oder ausgeführten Waaren auferlegt werden.

Nasproti ne bode v colni okolii Sardinje čez avstrijansko - sardinjsko mejo vvažano ali izvažano blago višjim ali drugim colom podverženo razun tistih, ki se nalagajo na blago po morji ali čez druge meje sardinjske colne okolije vvažano ali izvažano.

## Č l e n 16.

Kupčii dotičnih pomejnih okrajev podati tiste olajšave, ki jih tirjajo potrebe vsakdanje menje, sta se visoka pogodnika dogovorila, kakor sledi:

1. Vvoznine, kakor tudi izvoznine so na kupčii čez avstrijansko mejo v obeh državah oprostene:

- a) vse množine blaga, za ktere vkupna davšina, ki jo je od njih potirjati, ne znese pet centezimov.
- b) Trava, seno, slama, mah za vlaganje in kalafatiranje, zeljša za pičo, bičje in navadno terstje, preslica, žive rastljine (sadike in vnske terte za vtikanje), žito v snopju, sočivje v stebli, netaran lan in konopnina.
- c) bečelni panji z živimi bečelami;
- d) živalska kri;
- e) vsaktere jajca;
- f) mleko, tudi vsedeno (skuta);
- g) oglje od lesa, premogi, šota in šotno oglje;
- h) stavbno in lomljeno kamenje, tlačni in mlinski kamni, in debeli brusi, debele osle za kose in serpe, vse to obtesano ali ne, pa ne brušeno, ne v ploše rezano; žlindra, kremen, pesek, negašeno apno in mavic (škaja, gips), lapor, ilovica, in sploh vsaktera navadna perst za opeke in lonce, fajfe in posode;
- i) opeke;
- k) otrobi, sarsa (izprešane, popolnoma suhe olivne lupine) preše in drugi ostanki izprešanih ali prekuhanih sadežev in oljnatih semen;
- l) izlугan rastljinški in premogov pepel, gnoj (tudi guano), pomije, tropine in droži, smeti, čepine od kamnene in ilovnate robe, smeti zlatarjev, blato;
- m) kruh in moka v množini . . . . . 10 kilogramov  
 kostanj . . . . . 10 „  
 frišno meso . . . . . 4 „  
 sir, srovo maslo . . . . . 2 „  
 krompir . . . . . 100 „

2. Natorni pridelki tistega dela od posestev podložnikov vsacega izmed visocih

Gegenseitig werden die im Zollgebiete von Sardinien über die sardinisch-österreichische Gränze ein- oder ausgeführten Waaren von keinen höheren oder anderen Zöllen betroffen werden, als von jenen, welche dem auf dem Seewege oder über die anderen Gränzen des Zollgebietes des Königreiches Sardinien ein- oder ausgeführten Waaren auferlegt werden.

### A r t i k e l 16.

Um den Handel der betreffenden Gränzbezirke jene Erleichterungen zu gewähren, welche die Bedürfnisse des täglichen Verkehrs erfordern, sind die hohen contrahirenden Theile übereingekommen, wie folgt:

1. Sowohl von dem Einfuhr-, als von dem Ausfuhr-Zolle sind im Verkehre über die österreichisch-sardinische Gränze in beiden Staaten befreit:

- a) Alle Waarenmengen, für welche die Gesamtsumme der einzuhebenden Gebühren weniger als fünf Centesimi beträgt;
- b) Gras, Heu, Stroh, Streu, Moos zum Einpacken und Calfatern, Futterkräuter, Binsen und gemeines Rohr, Schachtelhalm, lebende Pflanzen, (Setzlinge und Senker von Weinreben), Getreide in Garben, Hülsenfrüchte im Kraut, ungebrochenen Flachs und Hanf;
- c) Bienenkörbe mit lebenden Bienen;
- d) thierisches Blut;
- e) Eier jeder Art;
- f) Milch, auch geronnene (Topfen);
- g) Holzkohlen, Steinkohlen, Torf und Torfkohlen;
- h) Bau- und Bruchstein, Pflaster- und Mühlsteine, und grobe Schleifsteine, grobe Wetzsteine für Sensen und Sichel, alle diese behauen oder unbehauen, jedoch weder geschliffen, noch in Platten geschnitten; Schlacken, Kiesel, Sand, ungebrannter Kalk und Gyps, Mergel, Lehm, und überhaupt jede Gattung von gemeiner Erde für Ziegel und Töpfe, Pfeifen und Geschirre;
- i) Ziegel;
- k) Kleie, Sarsa (ausgepresste, völlig trockene Olivenschalen), Oelkuchen und andere Rückstände von ausgepressten und ausgesottenen Früchten und öligen Saamen;
- l) ausgelaugte vegetabilische und Steinhohlen-Asche, Dünger (auch Guano), Schlempe, Spülicht, Träber und Trester, Kehrlicht, Scherben von Stein- und Thonwaaren, Gold- und Silberkrätze, Schlamm;
- m) Brod und Mehl in der Menge von . . . . . 10 Kilogrammen  
 Kastanien . . . . . 10 „  
 frisches Fleisch . . . . . 4 „  
 Käse, frische Butter . . . . . 2 „  
 Erdäpfel . . . . . 100 „

2. Die Natur-Erzeugnisse jenes Theiles der Besitzungen der Unterthanen

pogodnikov, ki ga avstrijansko-sardinjska mejna čerta od dotičnih hiš in poslopij loči, se zamorejo vvožnine in izvožnine prosti do tih hiš in poslopij donašati.

Ti dogovori pa ne premene v ničemur še boljših pogojev zastran tako imenovanih „propietariū misti“ obstoječih pogodb.

### Č l e n 17.

Za varstvo kupčije vsacega visocega pogodnika se zamorejo konsuli, vicekonsuli in agenti v vseh ladjostajah in teržiših družega pogodnika imenovati in postavljati, kjer že imajo konsuli drugih držav svoj sedež, in kjer je po postavah primernosti in po navadi konsulom in družim zunanjim opravnikom bivati dopušeno.

Ti opravniki bodo v mestu svojega sedeža tiste pravice in privilegije in tisto moč uživali, kakor opravniki narodov, katerim se največja olajšava ali vgodnost skazuje, toda popred oni ne dobe moči in uživanja svojih pravic in privilegij, dokler jim deželno vladarstvo, kakor je pri njem navadno, exequatur ne podeli.

Če bi omenjeni konsuli ali agenti hotli kupčevati, bodo podverženi tistim postavam in navadam, katerim so privatni ljudje njih naroda ondi podverženi, kjer imajo oni svoj sedež,

### Č l e n 18.

Konsuli, vicekonsuli in agenti, če jim njih vladarstvo oblast da kakor sodniki ali izbrani rzsodniki v takih civilnih razprah delati, ki izvirajo iz pogodb med kapitani in ljudmi ladje njihovega naroda, nej se v tem svojem delu ne zadržujejo, in oblastnije kraja naj se ne vtikavajo, razun tikrat, če bi se kapitan ali pa ljudje tako vedli, da bi po postavah in predpisih dežele, kjer se znajdejo, ti vtik potreben bil.

Tim opravnikom naj tudi oblastnije kraja glede na izročitev beguncov od voj-skinih ali kupčijskih ladij njih dotičnih dežel vso tisto pomoč dajejo, ki se jim po postavah dati zamore, in ktera se opravnikom naj bolj zljajševanih narodov daje.

### Č l e n 19.

Njegovo Veličanstvo avstrijanski cesar, ugoditi želji Njegovega Veličanstva sardinjskega kralja, privoli, da se dogovori nazoče pogodbe razširijo na kneževino Monaco, pod zaščito Njegovega sardinjskega veličanstvo stoječo, kolikor se dajo na njo obrniti in proti vzajemnosti od strani imenovane knežije.

jedes der hohen contrahirenden Theile, welcher durch die österreichisch-sardinische Gränzlinie von den bezüglichen Wohnungen und Gebäuden getrennt ist, können frei vom Ein- und Ausfuhr-Zoll zu diesen Wohnungen und Gebäuden gebracht werden.

Mittelst diesen Stipulationen werden durchaus nicht die noch günstigeren Stipulationen der, hinsichtlich der „proprietary misti“ bestehenden Verträge beirret.

#### A r t i k e l 17.

Zum Schutze des Handels eines jeden der hohen contrahirenden Theile können Consuln, Vice-Consuln und Agenten in allen Häfen und Handelsplätzen des anderen Theiles ernannt und bestellt werden, wo Consuln anderer Staaten schon residiren, und wo nach den Gesetzen der Zweckmässigkeit und der Uebung der Aufenthalt von Consuln und anderen auswärtigen Agenten zugelassen ist.

Diese Functionäre werden im Orte ihres Sitzes dieselben Rechte und Privilegien und dieselbe Macht geniessen, wie jene der meistbegünstigten Nationen, treten jedoch nicht in Wirksamkeit und in den Genuss der ihnen zukommenden Rechte und Privilegien, ohne früher das Exequatur der Landes-Regierung in den bei dieser üblichen Formen erhalten zu haben.

Im Falle dass die besagten Consuln oder Agenten Handel treiben wollten, werden sie denselben Gesetzen und Gebräuchen unterstehen, welchen die Privat-Individuen ihrer Nation am Orte ihres Sitzes unterzogen sind.

#### A r t i k e l 18.

Die Consuln, Vice-Consuln und Agenten, in so ferne dieselben von ihren Regierungen ermächtigt sind als Richter oder Schiedsrichter in den Civilstreitigkeiten, welche aus Verträgen zwischen den Capitänen und den Mannschaften der Schiffe ihrer Nation herrühren, einzuschreiten, sollen nicht in der Ausübung dieser Functionen verhindert werden, und die Localbehörden sollen sich nicht einmischen, den Fall ausgenommen, dass die Aufführung des Capitäns oder der Mannschaft nach den Gesetzen und Vorschriften des Landes, wo sich diese befinden, eine solche Einflussnahme erfordern würde.

Diese Functionäre sollen auch hinsichtlich der Auslieferung der Deserteure der Kriegs- oder Handelsschiffe ihrer bezüglichen Länder von den Localbehörden allen den Beistand erhalten, welcher gesetzlich ihnen geleistet werden kann, und welcher den Functionären der meistbegünstigten Nationen geleistet wird.

#### A r t i k e l 19.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, dem Wunsche Seiner Majestät des Königs von Sardinien entsprechend, stimmt bei, die Stipulationen des gegenwärtigen Vertrages auf das, unter das Protectorat Seiner Sardinischen Majestät gestellte Fürstenthum Monaco auszudehnen, in soferne dieselben dort anwendbar sind und gegen Reciprocität von Seite des genannten Fürstenthumes.

## Č l e n 20.

Nazoča pogodba se sklene za pet let od dneva, ktereга se priterdbi izmenite.

Če glede taiste noben izmed obeh visokih pogodnikov eno leto pred njenim iztekom ne odpove, se čisla za podaljšano na pet let naprej, in tako se bode pozneje vselej jemala nadalje za poterjeno na pet let, če kaka izmed pogodnih deržav eno leto pred pretekom petletja njenega terpeža ne odpove.

## Č l e n 21.

Njegovi kralj. visokosti nadvojvodu vojvodu Modenskemu in Njegovi kralj. visokosti kraljeviču Španskemu, vojvodu Parmezanskemu se priderži pravica, tej pogodbi pristopiti.

## Č l e n 22.

Nazoča pogodba se ima priterditi in priterdbi naj se izmenjate na Dunaju v štirih tednih od današnjega dne naprej ali pa še popred, če bode mogoče.

V spričbo tega so jo pooblastenci visocih pogodnikov podpisali in svoje pečate na-njo pritisnili.

Storjeno na Dunaju 18. Oktobra 1851.

**F. Schwarzenberg** s. r.

**A. de Revel** s. r.

**A. Baumgartner** s. r.

## P o s e b n i č l e n.

Pravilu vzajemnosti, ki je podloga nazoče pogodbe ne bode sledeče na poti:

- a) premije, ki jih dotične vladarstva svojim deželanom dodele, ali ki bi jih jim dodeliti utegnile zastran kupčijskih ladij v deželi vnovo narejenih, če te premije ne obstoje v oprostivah ali olajšavah glede na davšine od ladjostaj in glede na cole, ki jih je plačevati od blaga, na njih prevaževanega;
- b) predpravice, ki so bile dovoljene raznim angležkim in ruskim družbam z imenom „Jacht-Clubs“;
- c) predpravice, dodeljene v Avstrii parobrodom avstrijanskega Lljoyda zavoljo njih posebnih razmér do cesarske pošte, in nasproti enake predpravice, ki bi jih sardinjska vlada dodeliti utegnila družbam, katerim se poštna služba izroči;
- d) dobički in olajšave, ki bi se podelile drugim deržavam zavoljo popolnega zedinjenja v colnih zadevah;

**Artikel 20.**

*Der gegenwärtige Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren vom Tage des Austausches der Ratificationen abgeschlossen.*

*Wenn er von keinem der hohen contrahirenden Theile Ein Jahr vor seinem Ablaufe gekündigt wird, wird er für weitere fünf Jahre verlängert betrachtet, und so wird er in der Folge jedes Mal als auf fünf Jahre bestätigt angesehen werden, wenn er nicht Ein Jahr vor dem Ablaufe der fünf Jahre seiner Dauer von einem der contrahirenden Staaten gekündigt wird.*

**Artikel 21.**

*Seiner königl. Hoheit dem Erzherzoge Herzoge von Modena und Seiner königl. Hoheit dem Infanten von Spanien, Herzoge von Parma, bleibt es vorbehalten, dem gegenwärtigen Vertrage beizutreten.*

**Artikel 22.**

*Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Wien innerhalb vier Wochen vom heutigen Tage und wo möglich früher ausgewechselt werden.*

*Urkund dessen die Bevollmächtigten der hohen contrahirenden Theile denselben unterschrieben und ihre Siegel begedrückt haben.*

*Geschehen in Wien den 18. October 1851.*

**F. Schwarzenberg** m. p.

**A. de Revel** m. p.

**A. Baumgartner** m. p.

**S e p a r a t - A r t i k e l.**

*Dem Principe der Reciprocität, welches die Grundlage des gegenwärtigen Vertrages bildet, werden, als nicht Abbruch thugend betrachtet:*

- a) *Die Prämien, welche die bezüglichen Regierungen ihren Nationalen gewähren oder gewähren sollten in Betreff der im Lande neu erbauten Handelsschiffe, in sofern diese Prämien nicht in Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Hafengebühren und hinsichtlich der Zölle für die auf ihnen geführten Waaren bestehen;*
- b) *die Vorrechte, welche verschiedenen englischen und russischen Gesellschaften „Jacht-Clubs“ genannt, zugestanden worden sind;*
- c) *die Vorrechte, welche in Oesterreich den Dampfbooten des österreichischen Lloyd wegen deren besonderen Beziehungen zu der kaiserlichen Postanstalt zugestanden worden sind, und gegenseitig die gleichen Vorrechte, welche die sardinische Regierung den, mit dem Postdienste betrauten Gesellschaften zugestehen könnte;*
- d) *die Vortheile und Begünstigungen, welche anderen Staaten zufolge einer vollständigen Zolleinigung gewährt würden;*

- e) dobički in olajšave, ki bi se podelile v avstrijskem cesarstvu drugim državam nemško zveze zavoljo posebnih zveznih razmer, ki do njih obstoje;  
 f) posebne prostosti, ki jih uživajo na Avstrijskem turški podložniki po starih pogodbah, ktere se ne dajo na druge narode obračati.

Nazoči posebni člen bode imel ravno tisto moč in veljavo, kakor da bi bil zares zapisan v pogodbo današnjega dneva. Taisti se ima priterditi in priterdbi naj se ravno tistega časa izmenjate.

**F. Schwarzenberg** s. r.

**A. de Revel** s. r.

**A. Baumgartner** s. r.

Vidši in pretehtavši člene te pogodbe izrečemo le tu, da jih priterdimo in odobrimo, in obljubimo s svojo cesarsko kraljevo besedo, da bomo vse kar je v njih, zvesto spolnovati dali in da ne bomo dopustili, da bi jim naši podložniki kakor si bodi nasproti delali. V spričo tega smo nazoč priterdbni spis z lastno roko podpisali, in vkazali, da naj se na-nj Naš pečat pritisne. Dano v Našem cesarskem mestu na Dunaju dne šestnajstega mesca Februarja v letu tisuč osem sto dve in petdesetem, Našega cesarstva v četertem letu.

**Franc Jožef.**

**(L. S.)**

**F. Schwarzenberg.**

Po posebnem zavkazu ces. kralj.  
 apostolskega veličanstva:

**Ig. vitez Liehmann a Palmrode,**

dvorski in ministerski svetvavec.



e) die Vortheile und Begünstigungen, welche im Kaiserreiche Oesterreich anderen Staaten des deutschen Bundes in Anbetracht der besonderen mit denselben bestehenden Bundesbeziehungen gewährt würden;

f) die besonderen Freiheiten, welche in Oesterreich die türkischen Unterthanen auf Grundlage der alten, auf andere Nationen nicht anwendbaren Verträge genießen.

Der gegenwärtige besondere Artikel wird dieselbe Kraft und Geltung haben, als wenn er wirklich in dem Vertrage des heutigen Tages aufgenommen worden wäre. Er soll ratificirt und die Ratificationen sollen zur selben Zeit ausgetauscht werden.

**F. Schwarzenberg** m. p.

**A. de Revel** m. p.

**A. Baumgartner** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Viennae die decima sexta mensis Februarii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

**Franciscus Josephus.**

**(L. S.)**

**F. Schwarzenberg.**

Ad mandatum Sacrae Caes. ac. Reg.  
Apostolicae Majestatis proprium:

**Ig. Eques Liehmann a Palmrode,**  
Consiliarius aulicus et ministerialis.

## Priloga A.

k členu XIV, §. 5 kupčijske in brodarstvene pogodbe med Avstrijo in Sardinijo,  
na Dunaju 18. Oktobra 1851.

I m e r e č i	Znesek cola za vvožnjo		
	Merilo zacolovanja	znesek cola	Postavna tara
<b>1. Ribe, živali v lupinah in druge povodne živali:</b>			
a) ribe, žive ali ubite, potem dabri, zabe, školjke ne razdjane, polži, ostrige, želve in v obče vse živali v lupinah	1 cent grobe vage	1 30	
O p o m b a. Ako pridejo k zacolu žive ribe iz sladkih vod ne čez morje, v posodah z vodo napolnjenih, se ima plovica grobe teže vzeti za težo rib, ki jo je zacolati. Če se vagati ne dajo, se ima iznajti, koliko posode derže in 1 vedro = 120 funtom grobe vage vzeti.			
b) slaniki (arinki), kospetoni, sarake in polenovke, po tem tudi vsoljene ribje čeva . . . . .	1 cent čiste v.	1 30	13 v sodih
c) ribe, ne posebej imenovane, t. j. vsoljene, posušene, okajene, pomorčene . . . . .	"	4 .	{ 13 v sodih 9 v koših 4 v balah
<b>2. Navadno sadje:</b>			
a) Srovo . . . . .	1 cent gr. v.	. 10	
b) pripravljeno t. j. na ognju ali zraku posušeno, v kerhlih ali drugači zdrobljeno sadje, potem brez sladkorja kuhano srovo sadje in soljene olive . . . . .	"	. 45	
O p o m b a. Drugači pripravljeno sadje se čisla za pripravljeno jed ali za konfekt.			
c) suho pobarvano, je prepovedano vvažati . . . . .	1 cent čiste v.	2 30	{ 13 v sodih ali skrinjah 9 v koših 4 v balah
d) Kostanj, orehi in lešniki . . . . .	"	. 45	{ 20 v sodih ali skrinjah 13 v koših 6 v balah
e) Kandirano sadje . . . . .	"	20 .	
<b>3. Klavna živina:</b>			
a) voli in biki . . . . .	1 glava	4 .	
b) krave in mlada govedina čez dve leti . . . . .	detto	2 .	
c) teleta do enega leta . . . . .	detto	. 25	
d) ovce in koze, t. j. ovce, ovni, skoplenci, koze in kozli . .	detto	. 15	
e) Jagneta in kozlički . . . . .	detto	. 10	
f) prešiči . . . . .	detto	1 .	
g) prešički spod 10 funtov . . . . .	detto	. 5	
<b>4. Vprežna živina:</b>			
a) Konji in zebeta . . . . .	detto	3 .	
b) mezgi in osli . . . . .	detto	1 .	
<b>5. Poljski pridelki, srovi in suhi:</b>			
a) Zelenjava, t. j. artičoke, vohravt in zelje, retkev, repa, špinaca, špargelni, korenike za jed in gobe (razun gomolik) srova . . . . .	1 cent gr. v.	. 3	
b) Bob, grah, leča, grahor, čičerka . . . . .	detto	. 15	
c) krompir . . . . .	detto	. 3	

**Beilage A.**

zu dem Artikel XIV, §. 5 des Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen  
Oesterreich und Sardinien ddo. Wien 18. October 1851.

Benennung der Gegenstände	Betrag des Zolles für die Einfuhr			
	Maaßstab der Versollung	Zoll- betrag		Gesetzliche Tara
		fl.	kr.	
<b>1. Fische, Schal- und sonstige Wasserthiere:</b>				
a) Fische, sowohl lebend als todt (geschlachtet), dann Biber, Frösche, Muscheln, unausgelöste Schnecken, Austern, Schildkröten und im Allgemeinen alle Schalthiere . . . . .	1 Ctr. sporco	1	30	
Anmerkung. Wenn lebende Süßwasser-Fische nicht auf dem Seewege, in Gefäßen mit Wasser eingeführt, zu versollen sind, ist die Hälfte des Sporco-Gewichtes als das Gewicht der zu versollenden Fische zu betrachten. Ist die Abwage unmöglich, so ist der Rauminhalt des Behältnisses zu erheben, und Ein Wiener Eimer gleich 120 Pfund sporco anzunehmen.				
b) Häringe, Cospettoni, Saracche und Stockfisch, dann auch gesalzene Fischdärme . . . . .	1 Ctr. netto	1	30	13 in Fässern. 13 in Fässern, 9 in Körben, 4 in Ballen.
c) Fische, nicht besonders benannte, d. i. getrocknete, gesalzene, geräucherte, marinirte . . . . .	detto	4	.	
<b>2. Gemeines Obst:</b>				
a) Frisches . . . . .	1 Ctr. sporco	.	10	
b) Zubereitetes, d. i. am Feuer oder an der Luft gedörretes, zerschnittenes oder auf andere Weise verkleinertes, dann ohne Zucker gekochte Obstmusse und gesalzene Oliven . . . . .	detto	.	45	
Anmerkung. Obst auf andere Weise zubereitet, ist als zubereitete Speise oder als Confect zu behandeln.				
c) Getrocknetes, mit Farbe bestrichenes, in der Einfuhr verboten . . . . .	1 Ctr. netto	2	30	13 in Fässern oder Kisten, 9 in Körben, 4 in Ballen.
d) Kastanien, welsche und Haselnüsse . . . . .	detto	.	45	
e) Obst, candirtes . . . . .	detto	20	.	20 in Fässern oder Kisten, 13 in Körben, 6 in Ballen.
<b>3. Schlachtvieh:</b>				
a) Ochsen und Stiere . . . . .	1 Stück	4	.	
b) Kühe und Jungvieh über zwei Jahre . . . . .	detto	2	.	
c) Kälber bis zu einem Jahre . . . . .	detto	.	25	
d) Schafe und Ziegen, d. i. Schafe, Widder, Hammeln, Ziegen und Böcke . . . . .	detto	.	15	
e) Lämmer und Kitse . . . . .	detto	.	10	
f) Schweine . . . . .	detto	1	.	
g) Spanferkel unter 10 Pfund . . . . .	detto	.	5	
<b>4. Zugvieh:</b>				
a) Pferde und Füllen . . . . .	detto	3	.	
b) Maulthiere und Esel . . . . .	detto	1	.	
<b>5. Feldfrüchte, frische und trockene:</b>				
a) Gemüse, d. i. Artischocken, Kohl und Kraut, Rettiche, Rüben, Spinat, Spargel, essbare Wurzeln und Schwämme (mit Ausnahme der Trüffel) frische . . . . .	1 Ctr. sporco	.	3	
b) Bohnen, Erbsen, Linsen, Wicken, Zizern . . . . .	detto	.	15	
c) Erdäpfel . . . . .	detto	.	3	

I m e r e č i	Znesek cola za vvožnjo			
	Merilo zacolovanje	znesek cola		Postavna tara
		gl.	kr.	
<b>6. Les za izdelovanje:</b>				
a) navadni . . . . .	100kubič. čev.	.	45	
b) žlahni . . . . .	1 cent grb. v.	.	5	
<b>7. Mjila in dišave:</b>				
a) navadno mjilo, t. j. ne parfumirano . . . . .	1 cent čiste v.	2	30	} 16 v skrinjah 6 v balah
b) parfumirano mjilo . . . . .	detto	15	.	
<p>O p o m b a. Z mjili, ki se znajdejo v posodah, ki ne derže čez <math>\frac{1}{2}</math> mere ali bokala, ali v koscih, ki ne vagajo čez <math>\frac{1}{2}</math> funta ali v posodah, na ktere ni čez 15 gld. od centa postavljeno, se ravna kakor z dišavami.</p>				
c) dišave (z lepodišecimi vodami vred) . . . . .	detto	50	.	} 20 v sodih ali skrinjah 13 v koših 6 v balah
<p>O p o m b a 1. Med dišavno robo se štejejo tudi dišavni jesih, masti, olja, in mjila, če se znajdejo v posodah, ki ne derže čez <math>\frac{1}{2}</math> bokala (ali mjila v koscih, ki ne vagajo čez <math>\frac{1}{2}</math> funta), ali če so posode take, da ni na-nje čez 15 gl. od centa postavljeno.</p>				
<p>O p o m b a 2. Z dišavami v posodah iz žlahnih kovin ali bisuterij se ravna kakor z ličnim zloženim blagom.</p>				
<b>8. Persti od magnezije in manganca:</b>				
a) Magnezijna perst . . . . .	1 cent čist.	5	.	} 16 v sodih ali skrinjah 9 v koših 6 v balah
b) Manganecova perst . . . . .	1 cent grb.	.	5	
<b>9. Srove kože</b> (t. j. zelene ali suhe, tudi osoljene, pa ne obdelovane).				
a) navadne srove kože t. j. goveje (bisonske, telečje, kravje, volovske, bikove in tretjanske), konjske, (konjske, žrebetove, mezgove in muline) oslovske, velbludje, jazbecove, pesje, prešičeve, divjokozje, jelenove, sejnjo, losovne sedlonske, kože povodnega konja in nosoroga, po tem navadne ovčje (ovnove in jagnetove in kože cerknjenih ovac), navadne kozje (kozje, kozlove in kožličeve kože) zejeje in ribje kože . . . . .	detto	.	25	} 13 v sodih ali skrinjah 9 v koših 6 v balah
b) srove kože, ne posebej imenovane . . . . .	1 cent. čist. v.	2	30	
<b>10. Steklo v neobdelanih plošah</b> , navadno, zeleno ali belo . . . . .				
	detto	5	.	} 23 v sodih in skrinjah 13 v koših in bečkih
<b>11. Bukve, karte</b> (znanstvene) <b>muzikalie</b> . . . . .				
	detto	3	.	
<p>O p o m b a 1. Z bukvami, ki imajo podobe, se tikrat ravno kakor z bukvami, če so podobšine k bukvam privezane, prišite, vložene in k bukvam spadajo; v nasprotnem primeru je pa treba podobe posebej, ali če se ločiti ne dajo, pa celo delo za podobšine na papirju zacolati.</p>				
<p>O p o m b a 2. Z vezanimi knjigami, katerih vezila imajo na sebi zaponi ali druge kinče iz metalnih ali bižuterijskih izdelkov se ravna kakor z ne posebej imenovanimi papirnatimi izdelki.</p>				

Benennung der Gegenstände	Betrag des Zolles für die Einfuhr			
	Massestab der Verzollung	Zoll- betrag		Gesetzliche Tara
		fl.	kr.	
<b>6. Werkholz:</b>				
a) Gemeines . . . . .	100 Cubiksch.	45		
b) Edles . . . . .	1 Ctr. sporco	5		
<b>7. Seifen und Parfümerien:</b>				
a) Gemeine Seife, d. i. nicht parfümirt . . . . .	1 Ctr. netto	2	30	16 in Kisten, 6 in Ballen.
b) Parfümirte Seife . . . . .	detto	15		
Anmerkung. Seifen in Behältnissen, die nicht mehr als $\frac{1}{2}$ Mass enthalten, oder in Stücken von nicht mehr als $\frac{1}{2}$ Pfund oder in Behältnissen, welche ihrer Beschaffenheit nach höher als 15 fl. der Centner belegt sind, werden als Parfümeriewaaren behandelt.				
c) Parfümeriewaaren (mit Einschluss der wohlriechenden Wasser) . . . . .	detto	50		20 in Fässern oder Kisten, 13 in Körben, 6 in Ballen.
Anmerkung 1. Zu den Parfümeriewaaren werden auch alle Gattungen parfümirte Essige, Fette, Oele und Seifen gerechnet, wenn sie in Behältnissen vorkommen, die nicht mehr als $\frac{1}{2}$ Mass enthalten (oder die Seifen in Stücken, die nicht mehr als $\frac{1}{2}$ Pfund wiegen), oder die Behältnisse nach ihrer Beschaffenheit höher als 15 fl. der Centner belegt sind.				
Anmerkung 2. Parfümeriewaaren in Behältnissen von edlen Metallen oder Bijouterien werden als feine zusammengesetzte Waaren behandelt.				
<b>8. Bittererde und Braunstein:</b>				
a) Bittererde . . . . .	1 Ctr. netto	5		16 in Fässern oder Kisten, 9 in Körben, 6 in Ballen.
b) Braunstein . . . . .	1 Ctr. sporco	5		
<b>9. Rohe Häute</b> (d. i. grüne oder trockene, auch gesalzene, jedoch nicht weiter bearbeitete.)				
a) Gemeine rohe Häute, d. i. Rinds-, (Bison-, Büffel-, Ochsen-, Tersen-, Stier-, Kuh- und Kalbs-), Pferd- (Pferd-, Füllen-, Maulthier-), Esels-, Kamehl-, Dachs-, Hunds-, Schwein-, Gamsen-, Hirsch-, Reh-, Elend- und Rennthier-, Flusspferd- und Rhinoceros-Häute, dann gemeine Schaf- (Schöpsen-, Sterbling- und Lammshäute), gemeine Ziegen- (Ziegen-, Bocks- und Kitschenhäute), Hasen- und Fischhäute . . . . .	detto	25		13 in Fässern oder Kisten, 9 in Körben, 6 in Ballen.
b) Rohe Häute, nicht besonders benannte . . . . .	1 Ctr. netto	2	30	
<b>10. Glas in rohen Platten</b> , gemeines, grünes, oder weisses . . . . .				
	detto	5		23 in Fässern und Kisten, 13 in Körben und Gebünden, 13 in Fässern und Kisten, 6 in Körben, 4 in Ballen.
<b>11. Bücher, Karten</b> (wissenschaftliche), <b>Musikalien</b> . . . . .				
	detto	3		
Anmerkung 1. Bücher mit Bildern werden dann als Bücher behandelt, wenn die Bilder dem Buche beigegeben, beigeheftet, eingelegt sind und zu dem Buche gehören, im entgegengesetzten Falle sind entweder die Bilder gesondert, und, wofern die Sonderung nicht zulässig ist, das ganze Werk als Bilder auf Papier zu verzollen.				
Anmerkung 2. Gebundene Bücher, deren Einbände mit Schliessen oder anderen Verzierungen von Metall- oder Bijouterie-Arbeiten versehen sind, werden als Papier-Arbeiten, nicht besonders benannte, behandelt.				

**Pogodba meo Avstrijo in Sardinijo 22. Novembra 1851,**  
**zastran udušenja kontrabanta na jezeru Lago Maggiore in na rekah Padu in Tičinu,**  
 sklenjena v Turinu 22. Novembra 1851, priterjena na Dunaju 22. Februarja 1852.

(Je v občnim derž. zakoniku in vladnim listu, XX. délu, št. 70, izdanim in razposlanim v edino-nemškim jeziku 27. Marca, v slovensko-nemškim pa 7. Julija 1852.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti**  
**cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lom-**  
**bardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimiri-**  
**ski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijski, velki**  
**vojvoda Toskanski in Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Šta-**  
**jerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni**  
**grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parme-**  
**zanski, Piačenski in Kvastsalki, Osvetimski in Zatorski, Tešinski, Fri-**  
**ulski, Dobrovaški in Zaderski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski,**  
**Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mej-**  
**ni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijski; grof Hohenembski,**  
**Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberški i. t. d. gospod mesta Teržaške-**  
**ga, Kоторa in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d.**  
 i. t. d.

Damo na znave z letim in spričujemo vsakteremu in vsim, kterim je mar:

Ko je bila za udušenje skrivne kupčije ali kontrabanta med Našim in med pooblastencom Njegovega Veličanstva Sardinjskega kralja dne 20. Novembra pretečenega leta v Turinu sklenjena in podpisana nova pogodba sledečih besed:

Njegovo c. k. apost. veličanstvo avstrijski cesar in Njegovo veličanstvo sardinjski kralj, sklenivši udušiti kontrabant, ki se pogostoma dela na vodah njenih deržav, jezera lago maggiore, Tičina in Pada, sta ukazala, da se imajo med obema vladama primerni dogovori narediti, po kterih se pogodba 4. Decembra 1834 ponovi in po svetu skušnje popravi in premeni, in tudi z izpeljavo člena V. posebnih in dodatnih členov k pogodbi zastran miru 6. Avgusta 1849; imenovala sta torej za svoja pooblastenca, namreč:

Njegovo c. k. apost. veličanstvo cesar avstrijski,  
 grofa Rudolfa Apponyi, Svojega ključarja izrednega poslanca in pooblastnega poročilnika pri Njegovem veličanstvu sardinjskem kralju; in

**Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 22. November 1851,**

**zur Unterdrückung des Schleichhandels auf dem Lago Maggiore und auf den Flüssen Po und Ticino,**

abgeschlossen zu Turin am 22. November 1851, ratificirt in Wien am 22. Februar 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XX. Stück, Nr. 70. Ausgegeben in der deutschen Alleinausgabe am 27. März 1852 und in der slovenisch-deutschen am 7. Juli 1852).

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscuae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Postquam ad reprimendam negotiationem furtivam Nostrum inter et Suae Majestatis Regis Sardiniae plenipotentiarium nova die 20. Novembris anni elapsi Augustae Taurinorum conventio inita, conclusa et signata sit, tenoris sequentis:

Seine k. k. Apost. Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sardinien Willens die häufigen Schwärzungen zu unterdrücken, welche auf den Gewässern ihrer betreffenden Gebiete des Lago Maggiore, des Ticin und des Po begangen werden, haben verordnet, dass zwischen beiden Regierungen die entsprechenden Uebereinkommen getroffen werden, um den Vertrag vom 4. December 1834 zu erneuern, und in denselben jene Verbesserungen und Veränderungen einzuführen, welche die Erfahrung anrath, und zwar dieses auch in Ausführung des Artikel V der Separat- und Additional-Artikel zu dem Friedensvertrage vom 6. August 1849; sie haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine k. k. Apost. Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Grafen Rudolph Apponyi, Allerhöchstdessen Kämmerer, ausserordent-

## Njegovo veličanstvo kralj sardinjski,

viteza Alojzija Cibrario viteza savojskega zaslužnega reda, komendnika reda sv. Mauricija in Lazara, senatorja kraljestva, ktera sta se, po izmenjanih pooblastnih pismih, ki ste bile pravilni spoznani, v sledečih členih zedinila, in jih pogodila:

## Č l e n 1.

Vse barke, kakoršnega bodi naroda, ki se vozijo po Lago Maggiore ali Tičinu in Padu na tistih vodah ki jih avstrijska in sardinska oblast obdaje, in kterih namen je, se naprej peljati po imenovanem jezeru ali imenovanih rekah kamor si bodi, se morajo, neodvisno od tega, k čemu so po zdravstvenih in policijskih predpisih zavezane, preiskavi colnij podvreči da se zadobi prepričanje, da, če bi na sebi imele sol, tabak in druge reči državne samoprodaje, so te blaga namenjene za take založnice, ki so last dnarstva kake iz pomejnih deržav, kar mora s pravilnimi pismi izkazano biti.

Ako barke gredo od Lago Maggiore proti dotičnim avstrijskim ali sardinjskim krajom (bregom) se ima to preiskovanje le zgoditi na zahtevanje dnarstvenih opravilnikov tiste izmed obeh deržav, ktere bregu so ladje bližje.

Kadar barke v tiste dele Tičina ali Pada stopijo, ki so podverženi avstrijskemu ali sardinjskemu gospodstvu, se preišejo, naj pridejo odkodar hočejo in naj so namenjene, kamor si bodi, pri tistem uredu, ki je najbližji mestu vstopa, in zapovedniki ladij bodo morali pod kaznijo, ki je dotične postave za poskušeni kontrabant zažugavajo, povedbo pri prvi colnii oddati.

Če bi se patroni, lastniki ali zapovedniki teh ladij zoperstavili preiskovanju v tem členu zapovedanemu, gre na-nje obračati tiste kazni, ki so v obstoječih predpisih po lastnosti primerleja in po obtežavah dogodka izrečene.

## Č l e n 2.

Nobena ladja brez razločka naklada ne more drugje na breg pristati, kakor ondi, kjer je colnija, in znotrej mej, ki so ondi zaznamovane od urada samega s koli ali drogi.



lichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Sardinien; und

Seine Majestät der König von Sardinien, den Ritter Luigi Cibrario, Ritter des savoyischen Verdienst-Ordens, Commandeur des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Senator des Reiches, welche nach Auswechslung ihrer bezüglichen Vollmachten, welche als regelrecht erkannt wurden, über folgende Artikel übereingekommen sind, und selbe bedungen haben:

### A r t i k e l 1.

Alle Fahrzeuge, von was immer für einer Nation, welche in Beschiffung des Lago Maggiore oder des Ticin und Po, in die vom österreichischen und sardinischen Gebiete eingeschlossenen Gewässer eintreten, um ihre Fahrt längs des genannten Sees oder der genannten Flüsse nach was immer für einem Bestimmungsort fortzusetzen, müssen unabhängig von demjenigen, wozu sie Kraft der Sanitäts- und Polizeivorschriften verpflichtet sind, der Untersuchung der Zollämter unterzogen werden, um sich zu überzeugen, dass, wenn sie an Bord Salz, Tabak und andere Gegenstände der Staatsmonopole haben, diese Güter bestimmt seien nach solchen Niederlagen gebracht zu werden, welche den Finanzen eines der angränzenden Staaten gehören, was durch regelmässige Urkunden erwiesen werden muss.

Wenn die Fahrzeuge vom Lago Maggiore in der Richtung gegen die bezüglichen österreichischen oder sardinischen Ufer vorgehen, so hat die oberrühnte Untersuchung nur auf Verlangen der Finanz-Agenten jenes der beiden Staaten zu geschehen, dessen Ufer sich die Fahrzeuge näher befinden.

Wenn die Fahrzeuge in die Theile des Ticin oder Po eintreten, welche der österreichischen oder sardinischen Hoheit unterworfen sind, so hat die Untersuchung, welches auch ihre Herkunft oder Bestimmung sei, bei dem Amte Statt, welches sich dem Punkte des Eintrittes am nächsten befindet, und die Schiffsführer werden unter der, durch die bezüglichen Gesetze für die versuchte Einschwärmung angedrohten Strafe die Erklärung bei dem ersten Zollamte machen müssen.

Wenn die Patrone, Eigenthümer oder Führer dieser Schiffe sich der durch diesen Artikel vorgeschriebenen Durchsuchung widersetzen würden, so wird gegen dieselben die Anwendung jener Strafen stattfinden, welche durch die bestehenden Vorschriften nach der Eigenschaft der Fälle und der Schwere der That-sachen verhängt sind.

### A r t i k e l 2.

Keine Barke, ohne Unterschied der Beschaffenheit der Ladung, kann an einem andern Orte anlanden, als an jenem, wo sich ein Zollamt befindet, und innerhalb der Gränzen, welche durch die daselbst von dem Amte selbst angebrachte Bezeichnung mittelst Anzeigepfähle oder Stangen angegeben sind.

Tudi v imenovanih krajih se ne sme nič blaga, tudi deloma ne odložiti, če ni popred prejemnik (pobernik) urada v to privolil.

### Č l e n 3.

Izrečno je prepovedano vsaki barki:

1. Zunej odločenih pristaniš v vodah jezera Lago Maggiore v daljavi 200 metrov od avstrijskega ali sardinjskega brega kakor tudi v avstrijskih in sardinjskih kosih Tičina in Pada pristajati, poleg brega tje in sem voziti (bordeggiare), sidro vreči ali s čimur si koli bodi se priterjevati zunej dopuštenih pristaniš, ne zadobivši, podred dovoljena, ki se bode le za tiste mesta dajalo, nad katerimi zamore kaka colnija čuti in samo za toliko časa, kakor bode ona za potrebno spoznala.

2. Med barko in breg majhine ladje ali kako drugo plavajočo reč postavljati ki bi utegnila dobra biti za prenos naloženega blaga na zemljo ali narobe iz zemlje na ladjo.

### Č l e n 4.

V zgornjih odločbah se zastran moči nazoče pogodbe tudi vstevajo zaklonice, kanali in otoki v rekah Pada in Tičina.

### Č l e n 5.

Vsaka barka, ktere verv je z bregom združena ali ktera je kako drugači v zvezi z zemljo, se čisla za res pristavšo, in dolžnost zapovednika ali zapovednikov bode, oddati tiste colnijske povedbe za pristojno poterdbu urada, ki so v občnih pravilih predpisane.

### Č l e n 6.

Povedba naklada ali blaga se da precí po pristanju in v eni uri k večjemu, in potem se naklad koj preiše po občnih predpisih.

Če se roba ali blago pove za odkladališe od pristaniša različno, do kterege se želi po vodi voziti, se bodo morali zapovedniki ali lastniki ondi s nakazno bolto (bolletta a cauzione) previditi, s ktero je pa združeno poterjenje, da je blago prišlo k uredu tistega kraja, kamor je bilo po povedbi namenjeno, če je ti kraj kje na avstrijski ali sardinjski oblasti, ali če je blago namenjeno za zunanje dežele, pri zadnjem uredu vodne meje ene ali druge dotične države, in to deržaje se oblik, previdnosti in pogojev, za prevožnjo ustanovljenih.

Auch in den genannten Orten kann eine selbst nur theilweise Ausladung nicht unternommen werden, wenn nicht vorher die Erlaubniss des Einnehmers des Amtes hiezu erfolgt ist.

### A r t i k e l 3.

Es ist ausdrücklich jedem Fahrzeuge verboten:

1. Ausserhalb der bestimmten Anlandplätze, sowohl in den Querstrom des Lago Maggiore innerhalb der Entfernung von 200 Metres von dem österreichischen oder sardinischen Ufer, als in den österreichischen und sardinischen Theilen des Ticin und des Po zu landen, längs des Ufers hin und her zu fahren (bordeggiare), Anker zu werfen oder durch jedes andere Mittel sich ausserhalb der bestimmten Anlandplätze zu befestigen, ohne früher die Erlaubniss erhalten zu haben, welche nur für jene Punkte ertheilt werden wird, welche von einem Zollamte überwacht werden können und nur für jene Zeit, welche von demselben für nothwendig erachtet werden wird.

2. Zwischen dem Fahrzeuge und dem Ufer kleine Schiffe oder irgend ein anderes schwimmendes Mittel zu stellen, welche zum Transporte der Ladung auf das Land oder umgekehrt von diesem auf das Fahrzeug dienen könnten.

### A r t i k e l 4.

In die vorausgeschickten Bestimmungen werden bezüglich der Wirkungen des gegenwärtigen Vertrages die Buchten, Canäle und Inseln in den Flüssen Po und Ticino als einbezogen verstanden.

### A r t i k e l 5.

Jedes Fahrzeug, dessen Landungssteg mit dem Ufer oder Gestade verbunden wäre, oder welches auf eine andere Art sich mit dem Lande in Verbindung gesetzt hätte, wird als wirklich gelandet betrachtet, und es wird dem Führer oder den Führern obliegen, die durch die allgemeinen Reglements vorgeschriebenen zollämtlichen Erklärungen behufs der gebührenden Bestätigung des Amtes abzugeben.

### A r t i k e l 6.

Die Erklärung der Ladung oder der Waaren wird sogleich nach der Landung und in Zeitfrist von höchstens einer Stunde abgegeben, und hiernach alsbald die Untersuchung der Ladung nach den allgemeinen Vorschriften vorgenommen werden.

Wenn die Waaren oder Güter für einen von dem Landungsplatze verschiedenen Ausladungsort erklärt werden, nach welchen die Fahrt zu Wasser fortgesetzt werden will, so werden die Führer oder Eigenthümer sich daselbst mit einer Anweisungsbollete (bolletta a cauzione) versehen müssen, welche an die Bestätigung des Anlangens der Waaren bei dem Amte der erklärten Bestimmung, wenn diese an einem Punkte der österreichischen oder sardinischen Gebiete sich befindet, oder wenn die Waaren nach dem Auslande bestimmt sind,

Zapovedniki in lastniki bark, ki se po pristanju z blagom naprej peljejo, pa predpisane nakazne bolete nimajo, zapadejo dnarni kazni 300 lir.

### Č l e n 7.

Mlini, ležeci med dolom Pada in Tičina in med avstrijskim ali sardinjskim bregom, se čislajo za ležeče v dotični avstrijski ali sardinjski oblasti, in so podverženi uredovanju dnarstvenih opravilnikov tiste države, v ktere vodah se znajdejo. Če se ondi najdejo blaga, roba ali druge reči, zastran katerih niso bili splojnjeni dohodkini predpisi, se taiste oduzamejo, in druge uredske djanja za postavno pozvedbo prestopka opravijo.

### Č l e n 8.

Vsako pristanje, iztovorjenje ali odloženje blaga, verženje sidrov, vožnja poleg brega tje in sem (bordeggiane), prekladanje ali postajanje na prepovedanih mestih ali brez dovoljenja se čisla za prestop colne čerte in torej se prisoujujejo kazni za kontrabant odločene.

### Č l e n 9.

Izvzeti od nazočih odločb so primerleji nepremagljive sile, zavoljo katerih barka mora na prepovedanih krajih pristati, odložiti, sidra vreči, poleg brega voziti, prekladati ali postati; treba je pa da se ti primerleji s pomočjo sodne ali krajne oblastnije dokažejo.

Če se torej primerlej nepremagljive sile izkaže, bodo morali zapovedniki ladij le-to precí najbližji colnii, v eni uri, od kar se je prepovedauo djanje zgodilo, naznaniti. Če tega ne store, jim ne bo nikako opravičevanje veljalo.

### Č l e n 10.

Prebrodiša in vsaktero kakoršno si bodi sredstvo, čez Pad in Tičin iti, kakor tudi njih obloženje ali prepeljanje dotičnega blaga, naj se godi na samokolnicah, vozeh za ljudi ali za robo i. t. d. so tudi podveržene nazočim odločbam, kolikor se tiče pristanja, povedbe, iztovorjenja, metanja sidra ali postajanja vožnje poleg brega in prekladanja.

Pri prestopljenju bodo razun kazni, katerim so podverženi potniki, lastniki ali

bei dem letzten Amte der Wassergränze des einen oder anderen betreffenden Staates gebunden wird, und dieses unter Beobachtung der Formen, Vorsichten und Bedingungen, welche für die Durchfuhrssendungen festgesetzt sind.

Die Führer und Eigenthümer der Barken, welche nach erfolgtem Anlanden mit ihrer Ladung weiter fahren, ohne mit der vorgeschriebenen Anweisungsbollete versehen zu sein, verfallen in eine Geldstrafe von 300 Lire.

#### Artikel 7.

Die Mühlen, welche zwischen dem Thalwege des Po und Ticin und dem österreichischen oder sardinischen Ufer gelegen sind, werden als in dem betreffenden österreichischen oder sardinischen Gebiete gelegen angesehen und sind den Amtshandlungen der Finanzagenten des Staates unterworfen, in deren Gewässern sie sich befinden. Wenn daselbst Güter, Waaren oder andere Gegenstände vorgefunden werden, hinsichtlich deren die Gefällsvorschriften nicht erfüllt worden sind, so wird mit ihrer Beschlagnahme und den anderen zur gesetzlichen Erhebung der Uebertretung dienlichen Amtshandlungen vorgegangen werden.

#### Artikel 8.

Jegliches Anlanden, Ausladen oder Ablegen von Waaren, Ankern, Hin- und Herfahren längs des Ufers (bordeggiare), Umladen oder Aufhalten an verbotenen Orten oder ohne Erlaubniss, wird als eine Verletzung der Zoll-Linie betrachtet werden, und daher den für Schleichhandelsfälle festgesetzten Strafen Raum geben.

#### Artikel 9.

Ausgenommen von den gegenwärtigen Bestimmungen sind die Fälle eines unwiderstehlichen Zwanges, welche das verbotene Anlanden, Ausladen, Ankern, Hin- und Herfahren am Ufer, Umladen oder Anhalten unbedingt nöthig machen würden, wenn sie im Einvernehmen der gerichtlichen oder Local-Behörden gesetzlich erwiesen sind. Wenn demnach ein Fall unwiderstehlichen Zwanges sich bestätigt, wird hievon unmittelbar die Anzeige dem nächsten Zollamte, während der Frist einer Stunde, nachdem die verbotene Handlung stattgefunden hat, von Seite der Schiffsführer erstattet werden müssen. Im Unterlassungsfalle ist jede Rechtfertigung unzulässig.

#### Artikel 10.

Die Ueberfahrten und jedes andere, wie immer genannte Mittel der Uebersetzung auf dem Po und Ticin, und ebenso die Beladung (oder Ueberführung der betreffenden Güter, sie möge auf Karren, Last- oder Personenwagen u. dgl. bewerkstelliget werden), sind ebenfalls den gegenwärtigen Bestimmungen unterworfen, in soferne es das Anlanden, die Erklärung, das Ausladen, das Ankern oder den Aufenthalt, das Hin- und Herfahren längs des Ufers und das Umladen betrifft.

In Uebertretungsfällen werden, ausser den Strafen welchen die Passagiere,

prejemavci reči, vredniki teh prebrodiš ali drugih plavajočih prevozil za svojo osebo kazni 300 lir zapadali.

#### Č l e n 11.

Če se povedba ne poda, kakor je v poprejšnjih členih 5 in 6 zavkazano, ali če se najde, da povedba ni pravična ali natančna, se bodo naklanjale kazni, ki so v občnih predpisih za podobne prestopke ustanovljene.

#### Č l e n 12.

Za policijske prestopke veljajo tudi za naprej obstoječi dotični predpisi.

#### Č l e n 13.

Stalo bo v moči obeh vladarstev, na jezeri Lago Maggiore, kakor tudi na Padu in Tičinu barke za straže postavljati, da se gotoviši izpeljejo sklenjene narredbe previdnosti in da se kontrabant bolje uduši in kaznuje.

Dnarstveni opravilniki obeh držav se ne bodo mogli pri občuvanju na jezeru Lago Maggiore na manjšo daljo kakor 200 metrov bregu druge države približati, in na rekah Padi in Tičinu ne bodo mogli pod nobenim izgovorom na breg pristati, se ve da so izvzeti primerleji nepremagljive sile in pa ustavljenja ladij, blaga in oseb, če jih dnarstveni opravilniki ene države na vodah druge države in na otocih Pada in Tičina ustavijo, in kjer jih oddajo colni poslednjič omenjene države. Poslednjič je tudi izvzet ti primerlej, če so agenti obeh držav skupej kaj zasačili.

Pri vkupnem zasačenju se dohodek iz prestopka na enake dele med obema upravama razdeli. Ravnavna se bode godila v državi, ktere breg je mestu zadržbe najbližji, in po postavah v tej veljavnih, brez da bi se zavoljo negotovosti, kteri državi da pristoji ravno mesto ali otok, kjer so opravilniki obeh držav ali tudi le ene države kake reči zadržali (odvzeli), zamogel kakoršini si bodi ugovor delati ali obveljati.

#### Č l e n 14.

Vsako kupčijsko ali drugo blago, ki iz tujih dežel pridši skozi sardinjske države v avstrijansko Lombardijo, ali nasproti iz Lombardije na prevoznji v sardinjske države gre, ne bode pri izstopu čez deželno ali vodno mejo med obema o-

*Eigenthümer oder Uebernehmer der Gegenstände unterliegen, die Führer dieser Ueberfahrten oder anderer schwimmender Transportmittel für ihre Person der Strafe von 300 Lire verfallen.*

#### *A r t i k e l 11.*

*Wenn die Erklärung nicht in der in den vorhergehenden Artikeln 5 und 6 angeordneten Weise überreicht wird, oder wenn die Erklärung sich als unrichtig oder nicht genau herausstellt, wird mit Anwendung der für ähnliche Uebertretungen durch die allgemeinen Vorschriften festgesetzten Strafen vorgegangen.*

#### *A r t i k e l 12.*

*Für die polizeilichen Uebertretungen bleiben die bestehenden betreffenden Vorschriften aufrecht.*

#### *A r t i k e l 13.*

*Es wird in der Macht der beiden Regierungen stehen, sowohl auf dem Lago Maggiore, als auf dem Po und Ticin Wachtschiffe aufzustellen, um die Ausführung der beabsichtigten Vorsichtsmassregeln und die Unterdrückung und Bestrafung des Schleichhandels besser zu sichern.*

*Die Finanz-Agenten der beiden Staaten werden bei Ausübung der Ueberwachung auf dem Lago Maggiore sich nicht auf eine geringere Distanz als 200 Metres dem Ufer des andern vertragschliessenden Staates nähern, und in Betreff des Po und Ticin unter keinem Vorwande landen können. Natürlich ist der Fall eines gewaltsamen Ereignisses und jener der Anhaltungen von Fahrzeugen, Waaren und Personen ausgenommen, welche durch die Finanz-Agenten eines Staates auf den Gewässern des Gebietes der anderen Macht und auf den Inseln des Po und Ticin vollzogen werden, und wo die Uebergabe an das Zoll-Amt der letzteren zu erfolgen hat. Endlich ist gleicherweise der Fall ausgenommen, wenn die Agenten beider Regierungen zugleich bei der Ergreifung mitgewirkt haben.*

*In dem Falle dieses Zusammenwirkens wird der Ertrag aus der Uebertretung zu gleichen Theilen zwischen beiden Verwaltungen getheilt. Das Verfahren wird in dem Staate, dessen Ufer dem Anhaltsorte am nächsten ist, und nach den in diesem geltenden Gesetzen eingeleitet werden, ohne dass wegen der ungewissen Zuständigkeit der Stelle oder der Insel, auf welcher die Anhaltung der Gegenstände durch die Finanz-Agenten beider Regierungen oder auch nur einer derselben stattgefunden hat, zu dem einen oder anderen Staate, irgend eine Einwendung gemacht oder zugelassen werden könnte.*

#### *A r t i k e l 14.*

*Jede Handels- oder andere Waare, welche aus dem Auslande kommend in der Durchfuhr durch die sardinischen Staaten nach der österreichischen Lombardie, oder umgekehrt von der Lombardie in der Durchfuhr nach den sardi-*

blastima po veljavnih predpisih zapovedanega rešenja nakazne bolete (bolletta a cauzione) v dokaz postavno opravljene prevožnje dobila, če ni bil popred tovor pravilno pri vstopni colaii države, v katero je prevožnja namenjena, predpostavljen in povedan, in če ni ta colnija prihoda v predpisanem času priznala in poterdila, in če povedba ni v soglasju s prevozno boletu.

### Č l e n 15.

Vsled tega bode sardinjski ali avstrijski colni ured, ki je odločen za izstop prevoznega blaga, pregledavši blago, da zve, ali je pošiljka cela ali ne, in če ne najde pri tem nobenega postavnega vzroka za drugo ravnavo po veljavuih občnih predpisih, na boleti „vidil“ pristavil za pokazanje pri sosednem uredu druge vstopne države, zaznamovaje dan in uro odprave, in dalji, skozi katero gre, primerni čas, kdaj ima blago tjekej priti.

### Č l e n 16.

Vstopni ured, pri katerem se mora prevozna boleta pokazati, prevzame povedbo, in zapiše na podlagi taiste in svojega lastnega ogleda, po obstoječih predpisih, če se ne najdejo nikakoršni postavni ugovori, „vidil“ na boletu, ki jo vzame in izroči po členu 14. spričo prihoda, pristavivši na nji število in datum poterdbe ali registra, v kterega se prejeta povedba prav vpiše.

### Č l e n 17.

Spričebe prihoda se naprej natisnejo, prazne mesta se napolnujejo z roko, pritisne se na-nje postavni štampelj dotične colnije, izdaje in podpisuje jih predstojnik urada in kontrolor ali pa njih namestniki. Te spričebe obstoje iz treh eksemplarjev, kterih eden se bode izročil brez odloga tistemu, na kterega se prevozna boleta nanaša, in po tem uredniku v njuno poverjevanje (izkazovanje). Drugega bode izdajajoči ured, z izvirno boletu vred najpozneje v treh dnevih pošiljal sosednemu uredu druge oblasti, ki je prevozni nakaz dal. Tretji spisec, ki je pervopis popred imenovanih dveh bolet (spričb), ostane pri izdavšem uredu, kterega dolžnost bode, konec vsacega mesca vse izvirne bolete pošiljati colni oskerbnii provincie, da jih zamore le ta prav primerjati s poterjili ali registri dotičnih povedb in da po tem



nischen Staaten geht, wird bei dem Austritte über die Land- oder Wassergränze zwischen den beiderseitigen Gebieten die durch die in Kraft befindlichen betreffenden Vorschriften vorgezeichnete Erledigung der Anweisungs-Bollete (bolletta a cauzione) zum Beweise der gesetzlich vollzogenen Durchfuhr nicht erhalten, wenn nicht früher die Frachtsendung gehörig und regelmässig bei dem Eintritts-Zollamte des Staates, nach welchem die Durchfuhr gerichtet ist, gestellt und erklärt, und von diesem Zoll-Amte das Eintreffen in der vorgezeichneten Zeit anerkannt und bestätigt worden ist, und wenn nicht die erfolgte Erklärung in Uebereinstimmung mit der Durchfuhr-Bollete steht.

#### A r t i k e l 15.

In Folge dessen wird das sardinische oder österreichische Zollamt, welches für den Austritt der Durchfuhrsendung bestimmt ist, nachdem es die eigenen Besichtigungen, um die Integrität der Sendung sicher zu stellen, vollendet hat, und wenn es dabei keinen gesetzlichen Grund zu einem anderen Verfahren nach Massgabe der geltenden allgemeinen Vorschriften findet, auf der Bollete das „Gesehen“ zur Vorweisung bei dem benachbarten Amte des anderen Eintrittsstaates beizusetzen haben, wobei es den Tag und die Stunde der Abfertigung anzumerken, und für das Eintreffen die der zu durchziehenden Entfernung entsprechend bemessene Zeit beizusetzen haben wird.

#### A r t i k e l 16.

Das Eintrittsamt, bei welchem die Durchfuhrbollete vorgewiesen werden muss, übernimmt die Erklärung, und setzt auf Grundlage derselben und seiner eigenen Besichtigung, nach Massgabe der betreffenden Vorschriften, wenn keine gesetzlichen Einwendungen sich herausstellen, das „Gesehen“ auf die Bollete, welche es einzieht, und verabsolgt das, dem 14. Artikel entsprechende Certificat des Eintreffens, indem es in demselben die Zahl und das Datum der Bestätigung oder des Registers, in welchem die erhaltene Erklärung gehörig eingetragen wird, ansetzt.

#### A r t i k e l 17.

Die Certificate des Eintreffens werden vorgedruckt, in den leeren Stellen mit der Hand ausgefüllt, mit dem gesetzlichen Stämpel des betreffenden Zollamtes versehen, von dem Vorsteher des Amtes und dem Controlore oder deren Stellvertretern ausgefertigt und unterzeichnet, und werden aus drei Exemplaren bestehen, deren eines unverzüglich dem in der Durchfuhrbollete Bezogenen, und durch diesen dem Führer zu ihrer Beglaubigung ausgefolgt werden wird. Das zweite wird von Seite des ausstellenden Amtes, zusammen mit der Originalbollete innerhalb höchstens dreier Tage dem benachbarten Amte des anderen Gebietes, von welchem die Durchfuhranweisung erfolgte, übermittelt werden. Das dritte Exemplar, welches das Original der vorgenannten zwei Bolleten (Certificate) bildet, wird bei dem ausstellenden Amte zurückbehalten werden, von wel-

ali poterjenje da, ali pa manjkljivosti očita, kar si bodo morale imenovane oblasti vsak mesec ena drugi podajati.

### Č l e n 18.

S pričbo izdano vdeležencu, kakor je gori pevedano, se izkazuje spolnitev prevoznje za rešenje dane varnosti. Torej bode po tem, ko prevozna boleta in ob enem druga pričba pride, poslana od vstopne do izstopne colnije, izstopna colnija spiše čez to pošiljko sklenila s tim da izda končno boletu čez izstop prevoznega blaga in s tistimi drugimi naredbami, ki jih mora po občnih predpisih proti drugim odpravljajočim uredom storiti.

### Č l e n 19.

Če iz kacega si bodi naključja prevozno blago k uredu za ostajo odločenemu ne pride v času, ki je v boleti zaznamvan, se pričba dati ne bo mogla, če se temu uredu ne naznani k krati zaderžek, ki se je zgodil, in če se nepremagljiva sila ne izkaže s pismom, ktero krajna ali druga javna oblastnija naredi.

Tudi se pričba ne bode dala, če se iz ogleda robe pokažejo razložki v kakšnosti ali množini; tu je treba dogodek na gotovo postaviti in razložke na tanjko pozvediti, poklicovaje zraven lastnika, v prevozni boleti zaznamvanega prejemnika ali voznika blaga. Čez te pozvedbe se napiše zapisnik v dveh spisih; en spis se da vozniku, drugi pa se pošlje prvemu uredu ki je poterdil izstop prevoznega blaga iz države, iz ktere pride, da primerne naredbe stori na račun in v korist lastne vlade.

### Č l e n 20.

Uredi ali colnije, čez ktere se bode prevozno blago pod spolnitvo nazočih odločb pošiljati smelo, so sledeči;

Iz sardinjskih ali v sardinjske države: Intra, Arona, Castelletto, S. Martino Ticino, S. Martino Sicomario, S. Pier d' Arena.

Iz ali v avstrijansko Lombardio: Laveno, Angera, Sesto Calende, Ponte nuovo di Magenta, Borgo Ticino, Spessa.

### Č l e n 21.

Če ima po obstoječih občnih predpisih kak izmed gori imenovanih uredov pra-

chem am Schlusse jedes Monates alle Originalbolleten der betreffenden Zollverwaltung der Provinz zu der gehörigen Vergleichung mit den Bestätigungen oder Registern der betreffenden Erklärungen und zu der entsprechenden Vornahme der Genehmigung oder Beanständigung eingesendet werden müssen, welche die genannten Behörden von Monat zu Monat sich gegenseitig mittheilen werden.

#### Artikel 18.

Mittelst des, laut Obigem der Partei ausgestellten Certificates, ist die Vollziehung der Durchfuhr zur Lösung der geleisteten Sicherstellung als erwiesen angesehen. Es wird demnach nach dem Einlangen der Durchfuhrsbollete und dem gleichzeitigen Erhalten des zweiten Certificates, welches das Eintrittsamt dem Austrittsamt übersendet, dieses Letztere die Acten über die Sendung durch Ausstellung der Schlussbollete über den Austritt der Durchfuhrswaare und mit jenen anderen Vorkehrungen, zu welchen es in Folge der allgemeinen Vorschriften gegen die anderen absendenden Aemter verpflichtet ist, abschliessen.

#### Artikel 19.

Wenn durch was immer für einen Zufall die Durchfuhrssendung bei dem zum Eintritte bestimmten Amte binnen der in der Bollete vorgeschriebenen Zeit nicht eintrifft, wird das Certificat nicht ertheilt werden können, wenn nicht gleichzeitig dem vorbenannten Amte das eingetretene Hinderniss angezeigt, und zugleich das gewaltsame Ereigniss mit einer von der Local- oder anderen öffentlichen Behörde aufgenommenen Urkunde erwiesen wird.

Die Ausfertigung des Certificates wird gleicherweise verweigert werden, wenn aus der Besichtigung der Waaren Unterschiede in der Qualität oder Quantität hervorkommen, in welchem Falle der Verfall sichergestellt, und über die Differenzen der Thatbestand mit Dazwischenkunft des Eigenthümers, des in der Durchfuhrsbollete bezeichneten Uebernehmers oder des Waarenführers in doppelten Epemplaren aufgenommen, und eines derselben dem Führer eingehändigt, das andere dem nächsten Amte, welches den Austritt der Durchfuhrssendung aus dem Staate, wo selbe herkömmt, bestätigte, zu den entsprechenden Vorkehrungen auf Rechnung und im Interesse der eigenen Regierung übersendet werden wird.

#### Artikel 20.

Die Amtsstellen oder Zollämter, über welche die Durchfuhrssendungen unter Beobachtung der gegenwärtigen Bestimmungen zu bewerkstelligen erlaubt sein wird, sind folgende:

Aus oder nach den sardinischen Staaten: Intra, Arona, Castelletto, S. Martino Ticino, S. Martino Sicomario, S. Pier d' Arena.

Aus oder nach der österreichischen Lombardie: Laveno, Angera, Sesto Calende, Ponte nuovo di Magenta, Borgo Ticino, Spessa.

#### Artikel 21.

Wenn nach Massgabe der bestehenden allgemeinen Vorschriften eines der

vico, dovoljevati, da se ondi iz tujega pridše kupčijske ali druge blaga za prevožno povedo, da izstopijo naravnost po vodi v kak kraj tuje države, ki ni izmed pogodbnih držav, se bode moral v izdani prevozni boleti ostri pogoj postavljati, da se spričba prihoda in iztovorjenja ali pa tuj protipis poslednjega ureda, ki je naj bolj na konci meje proti tuji deželi, nazaj pošlje.

### Č l e n 22.

Če se prevozno blago ne postavi pred ured za poterdbo prihoda zaznamvan, ali če spričbe za to ni, ker se je odrekla po nazočih zavkazih, se ne bode ne prevozna boleta rešiti, ne izstopna končna boleta dati zamogla, od ktere govori člen 18, in prestopniki bodo zapadli kaznim, ki so zažugane v veljavnih predpisih za ti primerlej, kadar se rešenje prevozne bolete ne skaže ali prevozna izstopna boleta ne prinese.

### Č l e n 23.

Spričbe, ki od njih člen 17 govori, so proste vsaktere takse ali druzega plačila.

### Č l e n 24.

Nj. kralj. visokosti nadvojvodu vojvodu Modenskemu in Nj. kralj. visokosti Španskemu kraljeviču, vojvodu parmenskemu se prihrani pravica, nazoči pogodbi pristopiti.

### Č l e n 25.

Le-ta pogodba se bode v 4 tednih in če je mngoče, še popred priterdila in bode ravno toliko časa terpela kakor dne 18. Oktobra t. l. na Dunaju podpisana kupčijska pogodba.

V spričbo tega sta se pooblastenca obeh strani na - njo podpisala in svoja pečata pritislila; tako se je zgodilo v Turinu dne 22. mesca Novembra leta 1851.

**Apponyi** s. r.

**Cibrario** s. r.

Vidši in pretehtavši člene te pogodbe izrečemo le tu, da jih priterdimo in odobrimo, in obljubimo s svojo cesarsko kraljevo besedo, da bodemo vse kar je v njih, zvesto spolnovati dali in da ne bodemo dopustili, da bi jim naši podložniki kakor si bodi nasproti delali. V spričbo tega smo nazoč priterdbni spis z lastno roko pod-

vorgenannten Aemter berechtigt ist zu erlauben, dass daselbst die aus dem Auslande eingetroffenen Kaufmanns- und anderen Waaren zur Durchfuhr erklärt werden, um directe zu Wasser nach einem Bestimmungsorte in irgend einem fremden Staate, welcher keiner der Vertrag schliessenden Staaten wäre, auszutreten, so wird in der auszustellenden Durchfuhrsbollete strenge bedungen werden müssen, das Ankunfts- und Ausladungs-Certificat oder die Gegenbescheinigung des letzten Amtes, welches sich auf dem äussersten Puncte der Gränze gegen das Ausland befindet, rückzusenden.

#### Artikel 22.

Bei Unterlassung der Vorweisung der Durchfuhrswaaren bei dem zur Bestätigung des Eintreffens bezeichneten Amte oder in Ermanglung des Certificates aus dem Grunde einer, durch die gegenwärtigen Anordnungen gerechtfertigten Verweigerung desselben, wird die Durchfuhrsbollete nicht erlediget werden, noch die Ausfolgung der Austrittsschlussbollete, von welcher im Artikel 18 die Rede ist, stattfinden können, und die Zuwiderhandelnden werden in die, durch die bestehenden Vorschriften für den Fall der nicht beigebrachten Bescheinigung über die Erledigung der Durchfuhrsbollete oder der nicht beigebrachten Durchfuhr-Austrittsbollete angedrohten Strafen verfallen.

#### Artikel 23.

Die Certificate, wovon der Artikel 17 handelt, sind von jeder Taxe oder anderen Zahlung gänzlich frei.

#### Artikel 24.

Sr. königl. Hoheit dem Erzherzoge Herzoge von Modena und und Sr. königl. Hoheit dem Infanten von Spanien, Herzog von Parma, wird vorbehalten dem gegenwärtigen Vertrage beizutreten.

#### Artikel 25.

Der Gegenwärtige Vertrag wird binnen 4 Wochen und wo möglich noch früher ratificirt werden und dieselbe Dauer haben, als der am letztverflossenen 18. October in Wien unterzeichnete Handelsvertrag.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben mit ihrer Unterschrift versehen und ihre Sigille begedrückt; so geschehen zu Turin am 22. des Monates November des Jahres 1851.

**Apponyi** m. p.

**Cibrario** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum

pisali, in vzkazali, da naj se na-nj Naš pečat pritisne. Dano v Našem cesarskem mestu na Dunaju dne šestnajstega mesca Februarja v letu tisuč osem sto dve in petdesetem, Našega cesarjevanja v četrtem letu.

**Franc Jožef.**

**(L. S.)**

**F. Schwarzenberg.**

Po posebnem zavkazu ces. kralj.  
apostolskega veličanstva:

**Ig. vitez Liehmann a Palmrode.**  
dvorski in ministerski svetvavec.

**249.**

**Ukaz c. k. ministerstev dnarstva in kupčije 12. Marca 1852,**

**s kterim se razglasijo nektere na novo zavkazane colne prostosti in olajšave v kupčiji s Sardinjo.**

(Je v oběnim derž. zakoniku in vladnim listu, XX. delu, št. 71, izdanim in razposlanim v edino-nemškim jeziku 27. Marca, v slovensko-nemškim pa 7. Julija 1852.)

Po kupčijski in brodarstveni pogodbi s Sardinjo dne 18. Oktobra 1851 sklenjeni in 22. Februarja 1852 od Nj. V. priterjeni imajo v kupčiji s sardinjskim kraljestvom, razun colnih prostosti in colnih olajšav v avstr. colni tarifi izrečenih, še sledeče veljati:

1. Vvoznina za navadno vino iz Piemonta pri vvoznji čez colnije sardinjskih deržav se dotikajoče avstrijsanske meje se zniža od 2 gld. na 1 gld. 10 kr. od colnega centa grobe vage.

2. Od avstrijsanske vvoznine in izvoznine so v kupčiji čez avstrijsko-sardinjsko mejo dalje oprosteni:

Leseno oglje, debele osle za kose in serpe, daljej: moka do 20 colnih funtov, kostanj do 20 colnih funtov, frišno meso do 8 colnih funtov, sir in srovo maslo do 4 colnih funtov, krompir do 200 colnih funtov.

Zastran tako imenovanih Proprietarii misti v obstoječih pogodbah odločene posebne olajšave ostanejo veljavne.

Tu se opomni, da velja pod 1 povedana odločba za vina iz Piemonta vvaževane, kakor tudi za vina iz Parme in Modene v vvoznji na dotičnih mejah lombardo-beneškega kraljestva pred colnije prihajajoče, dokler se colno zedinjenje s tema dvema deržavama ne zgodi.

**Baumgartner s. r.**

*fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque No-  
stro adpresso muniri jussimus.*

*Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna, die decima sexta mensis Fe-  
bruarii anno millesimo, octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum No-  
strorum quarto.*

**Franciscus Josephus.**

**L. S.**

**F. Schwarzenberg.**

*Ad mandatum Sacrae Caes. ac Reg.  
Apostolicae Majestatis proprium:*

**Ig. Eques Liehmann a Palmrode,**  
*Consiliarius aulicus et ministerialis.*

249.

**Verordnung der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels  
vom 12. März 1852,**

**womit einige neu angeordnete Zollbefreiungen und Zollbegünstigungen im Ver-  
kehre mit Sardinien kundgemacht werden.**

*(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XX. Stück, Nr. 71. Ausgegeben in der deutschen  
Allein-Ausgabe am 27. März 1852, und in der slovenisch-deutschen am 7. Juli 1852.)*

*In Gemässheit des am 18. October 1851 mit Sardinien abgeschlossenen und  
am 22. Februar 1852 Allerhöchst ratificirten Handels- und Schiffahrtsver-  
trages haben in dem Verkehre mit dem Königreiche Sardinien, ausser den  
durch den österr. Zolltarif festgesetzten Zollbefreiungen und  
Zollbegünstigungen noch folgende einzutreten:*

1. Der Einfuhrzoll für gemeinen Wein von Piemont bei der Einfuhr über  
eines der Zollämter an der, an die sardinischen Staaten anstossenden österrei-  
chischen Gränze wird für den Zollcentner *sporco* von 2 fl. auf 1 fl. 10 kr.  
herabgesetzt.

2. Von dem österreichischen Ein- und Ausfuhrzolle sind im Verkehre über  
die österreichisch-sardinische Gränze ferners befreit:

Holzkohle, grobe Wetzsteine für Sensen und Sichel, ferners: Mehl bis 20  
Zollpfund, Kastanien bis 20 Zollpfund, frisches Fleisch bis 8 Zollpfund, Käse  
und frische Butter bis 4 Zollpfund, Erdäpfel bis 200 Zollpfund.

Die hinsichtlich der Proprietarii *misti* durch die bestehenden Verträge be-  
stimmten besonderen Begünstigungen bleiben aufrecht.

Es wird hiebei zur Nachachtung bemerkt, dass die sub 1 angeführte Be-  
stimmung hinsichtlich der aus Piemont eingeführten, sowie auch die aus Parma  
und Modena in der Einfuhr an den betreffenden Gränzen des lomb. ven. Kö-  
nigreiches vorkommenden Weine bis zum Eintreten der bevorstehenden Zolleini-  
gung mit diesen beiden Staaten Anwendung findet.

**Baumgartner m. p.**

storum quatuor. prout hunc nullatenus, octingentesimo quinquagesimo secundo, Regiarum No- Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die decima sexta mensis Fe- abis adpressis manent iustissimus. fides presentis ratificationis habenda, nunc Nostra signatus; sigillorum No-

# Franciscus Josephus

L. S. F. Schwarzenberg

F. Schwarzenberg  
Ab mandatum Sacrae Caes. ac Imp.  
Apostolicae Magistralis primum;  
Ig. Eduard Lichmann & Palmrose,  
Consiliarius publicus et ministerialis.

apostolski veliki zvezda  
avstrijski veliki kancelar  
Imperiali a. n. s. m. s. l. zvezda  
avstrijski veliki kancelar

219

Verordnung des k. k. Ministers der Finanzen und des Handels  
vom 12. März 1852

Umwill einige neu angeordnete Zollbefreiungen und Kollektbestimmungen im Ver-  
hältnis zu den Zolltarifen der Zollvereine und Zollbestimmungen im Ver-  
hältnis zu den Zolltarifen der Zollvereine und Zollbestimmungen im Ver-

Einleitend ist zu erwähnen, dass die Zollvereine durch die Zollbestimmungen  
im Gemässheit des am 18. October 1851 mit Sachverständigen abgeschlossen und  
am 22. Februar 1852 Allerhöchst kaiserlichen Handels- und Schiffahrtsgesetz-  
buches haben in dem Verkehre mit dem kaiserlichen Zollverein, ausser dem  
durch den österr. Zolltariff festgesetzten Zollbefreiungen und  
Zollbestimmungen noch folgende einzusetzen:

1. Der Einfuhrzoll für gemeinen Wein aus norddeutschen Staaten anstehenden österr.  
eines der Zolltarife an der, an die norddeutschen Staaten anstehenden österr.  
eines der Zolltarife an der, an die norddeutschen Staaten anstehenden österr.  
eines der Zolltarife an der, an die norddeutschen Staaten anstehenden österr.  
eines der Zolltarife an der, an die norddeutschen Staaten anstehenden österr.

2. Von dem österr. Zolltarife sind im Verkehre über  
die österr. Zolltarife sind im Verkehre über  
die österr. Zolltarife sind im Verkehre über  
die österr. Zolltarife sind im Verkehre über  
die österr. Zolltarife sind im Verkehre über

Die hinsichtlich der Zollbestimmungen durch die bestehenden Verträge be-  
stimmten besonderen Bestimmungen bleiben aufrecht.  
Es wird hierbei zur Nachachtung bemerkt, dass die sub 1 angeführte Best-  
immung hinsichtlich der aus Piemont eingeführten, sowie auch die aus Parma  
und Modena in der Einfuhr an den betreffenden Grenzen des lomb. ven. Kö-  
nigreiches vorkommenden Weine bis zum Eintritte der bevorstehenden Zolltarife  
gung mit diesen beiden Staaten Anwendung findet.